

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية  
والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة  
الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك

## البحث العلمي

الباحثة:

حلمية الصالحة

٧٢٢١٩٠٣٧د



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

شعبة تعليم اللغة العربية بقسم تعليم اللغة كلية التربية والتعليم

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠٢٣

## LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Hilmiyatus Sholihah  
NIM : D72219037  
Alamat : Jl. Maghfur RT.04 RW.04, Desa Sungonlegowo, Kec.  
Bungah, Kab. Gresik  
Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
No. HP : 081359207684  
Judul Skripsi :

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك

Dengan ini menyatakan dengan sebenarnya bahwa penulisan skripsi ini berdasarkan hasil penelitian, pemikiran, dan pemahaman saya sendiri, bukan merupakan pengambilalihan pemikiran maupun tulisan orang lain yang saya akui sebagai hasil karya saya sendiri, kecuali pada rujukan yang disebutkan sumbernya. Segala sumber materi yang diambil dari karya orang lain hanya digunakan sebagai acuan tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang ditetapkan jurusan.

Surabaya, 3 Oktober 2023

Pembuat Pernyataan



Hilmiyatus Sholihah

D72219037

## توصيف المشرف

صاحب الفضيلة

عميد الكلية التربية والتعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد اطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في الرسالة بعنوان "التحليل التقابلي بين اللغة

العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية والاستفادة منه في تعليم مهارة

الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه

كرسيك" التي قدمتها الطالبة:

الاسم : حلمية الصالحة

رقم التسجيل : ٧٢٢١٩٠٣٧د

القسم : تعليم اللغة العربية

فتقدمها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذه

الرسالة مستوفية الشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في قسم

تعليم اللغة العربية، وأن تقوم بمناقشة في الوقت المناسب.

هذا، وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سورابايا، ٣ أكتوبر ٢٠٢٣

المشرف الأول

الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير

١٩٧٩٠٥٠٧٢٠٠٥٠١١٠٠٢

المشرف الثاني





الدكتورندوس صالحا الماجستير

١٩٥٩١١٠٤١٩٩١٠٣١٠٠٢

## التصديق

لقد أجرت كلية التربية والتعليم مناقشة هذا البحث العلمي أمام مجلس المناقشة في ٣ أكتوبر ٢٠٢٣ وقرر بأن صاحبها ناجحة فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S.Pd) في تعليم اللغة العربية.

أعضاء لجنة المناقشة:

- |   |  |                |
|---|--|----------------|
| (  )   | : الدكتور الحاج علي وفي الماجستير          | المناقش الأول  |
| (  )   | : الدكتور الحاج أعان نجيب الماجستير        | المناقش الثاني |
| (  )  | : الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير | المناقش الثالث |
| (  ) | : الدكتور ندوس الحاج صالحا الماجستير       | المناقش الرابع |

سورابايا، ٣ أكتوبر ٢٠٢٣

وافق على هذا القرار

عميد كلية التربية والتعليم

لجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



البروفيسور الدكتور الحاج محمد ظاهر العالماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٧٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠١



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA  
PERPUSTAKAAN  
Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300  
e-mail: perpus@uinsby.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Hilmiyatus Sholihah  
NIM : D72219037  
Fakultas/Jurusan : Tarbiyah dan Keguruan/Pendidikan Bahasa Arab  
E-mail address : miya070201@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Skripsi  Tesis  Desertasi  Lain-lain (.....)  
yang berjudul :

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية والاستفادة منه في تعليم

مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 4 Oktober 2023

Penulis

(Hilmiyatus Sholihah)

## التجريد

حلمية الصالحة. ٢٠٢٣. التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك.

المشرف الأول : الدكتور الحاج محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير

المشرف الثاني : الدكتور ندوس الحاج صالحا الماجستير

الكلمة الرئيسية : التحليل التقابلي، الجملة الشرطية، مهارة الكتابة.

الهدف من هذا البحث هو لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية، ولمعرفة الصعوبات التي يواجهها طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك في تعلم الجملة الشرطية العربية، ولمعرفة الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك.

طريقة البحث في هذا البحث هي الطريقة الكيفية الوصفية. استخدمت الباحثة طريقة المكتبية والملاحظة والمقابلة والوثائق لجمع البيانات. وعينة البحث هي جميع طلاب الصف الحادي عشر IPA بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك.

نتائج هذا البحث هي أن هناك ستة أوجه التشابه وسبعة أوجه الاختلاف بين العربية والإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية. هناك عدة صعوبات التي يواجهها الطلاب، منها صعوبة في بناء الجملة الشرطية، وتحديد الإعراب الصحيح، وعدم معرفة قواعد الكتابة الصحيحة. أما الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي في تعليم مهارة الكتابة فيساعد الطلاب على تمييز الجملة الشرطية في كلتا اللغتين حتى يتمكنوا من الكتابة بشكل صحيح وفقا للقواعد الحالية.



## ABSTRAK

Hilmiyatus Sholihah. 2023. *Analisis Kontrastif antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia mengenai Jumlah Syarhiyyah serta Manfaatnya dalam Pembelajaran Keterampilan Menulis Siswa Kelas XI MA Al-Asyhar Bungah Gresik.*

Pembimbing 1 : Dr. H. M. Afifudin Dimiyathi, MA.

Pembimbing 2 : Drs. H. Sholehan, M.Ag.

Kata Kunci : Analisis Kontrastif, Jumlah Syarhiyyah, Keterampilan Menulis.

---

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui persamaan dan perbedaan antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia mengenai jumlah syarhiyyah, untuk mengetahui kesulitan yang dihadapi siswa kelas XI MA Al-Asyhar Bungah Gresik dalam mempelajari jumlah syarhiyyah Arab, dan untuk mengetahui manfaat dari hasil analisis kontrastif antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia mengenai jumlah syarhiyyah dalam pembelajaran keterampilan menulis siswa kelas XI MA Al-Asyhar Bungah Gresik.

Metode penelitian dalam penelitian ini adalah metode kualitatif deskriptif. Peneliti mengumpulkan data dengan menggunakan metode kepustakaan, observasi, wawancara, dan dokumentasi. Adapun sampel dalam penelitian ini adalah seluruh siswa kelas XI IPA MA Al-Asyhar Bungah Gresik.

Hasil penelitian ini yaitu terdapat enam persamaan dan tujuh perbedaan antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia mengenai jumlah syarhiyyah. Terdapat beberapa kesulitan yang dihadapi siswa, diantaranya adalah kesulitan dalam menyusun jumlah syarhiyyah, menentukan i'rab yang tepat, dan belum mengetahui kaidah penulisan yang benar. Adapun manfaat dari hasil analisis kontrastif dalam pembelajaran keterampilan menulis yaitu membantu membedakan jumlah syarhiyyah dalam kedua bahasa sehingga dapat menulis dengan benar sesuai kaidah yang ada.

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## ABSTRACT

Hilmiyatus Sholihah. 2023. *Contrastive Analysis between Arabic and Indonesian regarding Conditional Sentences and Their Benefits in Learning Writing Skills for Class XI Students at Madrasah Aliyah Al-Asyhar Bungah Gresik.*

Advisor 1 : Dr. H. M. Afifudin Dimyathi, MA.

Advisor 2 : Drs. H. Sholehan, M.Ag.

Keywords : Contrastive Analysis, Conditional Sentences, Writing Skills.

---

The aims of this study is to find out the similarities and differences between Arabic and Indonesian regarding conditional sentences, to find out the difficulties faced by class XI students at MA Al-Asyhar Bungah Gresik in learning Arabic conditional sentences, and to find out the benefits of the results of contrastive analysis between Arabic and Indonesian regarding conditional sentences in learning writing skills for class XI students at MA Al-Asyhar Bungah Gresik.

The research method in this study is a descriptive qualitative method. Researcher collects data using literature, observation, interviews, and documentation methods. The sample in this study is all students of class XI Science MA Al-Asyhar Bungah Gresik.

The results of this study are that there are six similarities and seven differences between Arabic and Indonesian regarding conditional sentences. There are several difficulties faced by students, including difficulty in constructing conditional sentences, determining the correct i'rab, and not knowing the correct writing rules. The benefits of the results of the contrastive analysis in learning writing skills are helping to differentiate conditional sentences in both languages so that you can write correctly according to existing rules.

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A



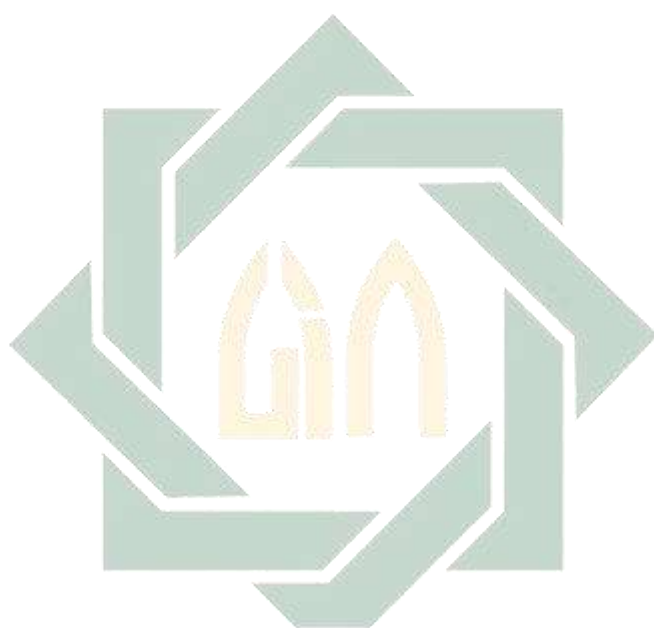
## المحتويات

أ.....	صفحة الموضوع
ج.....	توصيف المشرف
د.....	التصديق
و.....	الإهداء
ز.....	التجريد
ي.....	الاستهلال
ك.....	كلمة الشكر والتقدير
م.....	المحتويات
١.....	الباب الأول المقدمة
١.....	أ- خلفية البحث
٥.....	ب- قضايا البحث
٥.....	ج- أهداف البحث
٥.....	د- منافع البحث
٦.....	هـ- مجال البحث وحدوده
٧.....	و- توضيح الموضوع وتحديده
٨.....	ز- الدراسات السابقة
١٤.....	ح- خطة البحث
١٧.....	الباب الثاني الدراسة النظرية
١٧.....	أ- التحليل التقابلي
١٧.....	١- تعريف التحليل التقابلي
١٩.....	٢- نشأة التحليل التقابلي

- ٢٠ ..... ٣ - أهداف التحليل التقابلي
- ٢١ ..... ٤ - خطوات التحليل التقابلي
- ٢٢ ..... ٥ - أهمية التحليل التقابلي
- ٢٣ ..... ب- الجملة الشرطية في اللغة العربية
- ٢٣ ..... ١ - تعريف الجملة الشرطية في اللغة العربية
- ٢٥ ..... ٢ - أدوات الشرط وأنواعها
- ٢٩ ..... ٣ - الشرط والجواب
- ٣٠ ..... ٤ - مواضع ربط جواب الشرط بالفاء
- ٣٢ ..... ٥ - حذف فعل الشرط وجوابه
- ٣٤ ..... ج- الجملة الشرطية في اللغة الإندونيسية
- ٣٤ ..... ١ - تعريف الجملة الشرطية في اللغة الإندونيسية
- ٣٥ ..... ٢ - أدوات الشرط في اللغة الإندونيسية
- ٣٧ ..... ٣ - أنواع العلاقات في الجملة الشرطية الإندونيسية
- ٤٠ ..... د- مهارة الكتابة
- ٤٠ ..... ١ - تعريف مهارة الكتابة
- ٤١ ..... ٢ - أنواع مهارة الكتابة
- ٤٣ ..... ٣ - أهداف مهارة الكتابة
- ٤٤ ..... ٤ - أهمية مهارة الكتابة
- ٤٦ ..... **الباب الثالث طريقة البحث**
- ٤٦ ..... أ- نوع البحث
- ٤٦ ..... ب- مجتمع البحث وعينته
- ٤٧ ..... ج- طريقة جمع البيانات
- ٤٨ ..... د- بنود البحث

هـ - تحليل البيانات .....	٤٩
<b>الباب الرابع الدراسة الميدانية .....</b>	<b>٥٠</b>
أ- لمححة عن مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك .....	٥٠
١- هوية مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك .....	٥٠
٢- تاريخ تأسيس مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك .	٥٠
٣- الرؤية والبعثة مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك ..	٥١
٤- أحوال المدرسين في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك	٥٢
٥- أحوال الطلاب في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك	٥٤
٦- أحوال الوسائل التعليمية في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك	٥٥
ب- عرض البيانات وتحليلها .....	٥٦
١- أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية .....	٥٦
٢- الصعوبات التي يواجه طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك في تعلم الجملة الشرطية العربية	٦٧
٣- الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك .....	٦٩
<b>الباب الخامس خاتمة البحث .....</b>	<b>٧٧</b>
أ- نتائج البحث .....	٧٧

٧٨ .....	ب- الاقتراحات
٨٠ .....	المراجع
٨٧ .....	الصور
٩٢ .....	الملحقات



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## اللوحات

- اللوحة ١: أدوات الشرط في اللغة الإندونيسية ..... ٣٥
- اللوحة ٢: رئيس مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية ..... ٥١
- اللوحة ٣: أحوال المدرسين في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك .. ٥٢
- اللوحة ٤: أحوال الطلاب في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك ... ٥٤
- اللوحة ٥: أحوال الوسائل التعليمية في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك  
..... ٥٥



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## الصور

- الصورة ١ : مؤسسة الأشهر بونجاه كرسيك ..... ٨٧
- الصورة ٢ : الملاحظة في الفصل ..... ٨٨
- الصورة ٣ : تعليم مادة التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى  
الجملة الشرطية ..... ٨٩
- الصورة ٤ : تدريب مهارة الكتابة على مستوى الجملة الشرطية ..... ٨٩
- الصورة ٥ : مقابلة بين الباحثة ومدير المدرسة ..... ٩٠
- الصورة ٦ : مقابلة بين الباحثة والطلاب ..... ٩١



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A



## الباب الأول

### المقدمة

#### أ- خلفية البحث

اللغة هي الوسيلة الرئيسية للتواصل بين البشر. اللغة هي عبارة عن سلسلة من العلامات المستخدمة للتعبير عن الأفكار والمشاعر والمقاصد والأهداف وما إلى ذلك من خلال تراكيب الجمل التي يمكن أن يفهمها الآخرون.<sup>٢</sup> يجعل الإنسان اللغة كطريقة للفهم بين شخصين من خلال نطق الألفاظ، أي حقيقة اللغة الألفاظ التي يتحدث بها شخص لإعطاء الفهم للآخرين، فإذا لم تكن الألفاظ، فلا يمكن الحصول على الفهم.<sup>٣</sup> وإحدى اللغات في العالم هي اللغة العربية. كانت اللغة العربية ليست اللغة الأم للإندونيسيين. اللغة العربية هي لغة أجنبية يتم تعلمها، بينما اللغة الأم للإندونيسيين هي اللغة الإندونيسية. تستخدم اللغة الإندونيسية كلغة رسمية كوسيلة لنشر المعرفة من خلال الكتب والمجلات ووسائل الإعلام الأخرى.

وجود الاختلاف بينهما يجعل تعليم اللغة العربية صعبا لغير الناطقين بها لأنه يمنح العديد من المشكلات التي تجعل الطلاب مرتبكين في تعلم اللغة العربية. ومن مشكلات تعلمها، الأول: المشكلة اللغوية، تتعلق هذه المشكلة على المستوى النحوية والصرفية والدلالية والمعجمية. تؤثر هذه المستويات على التدخل اللغوي في تعلم اللغة. والثاني: المشكلة الاجتماعية، تمنح الطلاب العبء النفسي لأنهم نشأوا في مختلف الحالات الاجتماعية. والثالث: المشكلة في الطريقة

<sup>٢</sup> ترجم من:

Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2014), 9.

<sup>٣</sup> مساعد الطيار، التفسير اللغوي للقرآن الكريم (السعودية: دار ابن جوزي، ٢٠٠٦)، ص: ٣٢.

التدريسية، فقد تميزت بعض الأساليب عن بعضها البعض دون النظر إلى الاختلافات في الخلفيات الاجتماعية للطلاب.<sup>٤</sup>

تعلم اللغة الأجنبية هو الخطوة لتعويد اللغة. من هذا الرأي يوجد أن الصعوبات التي يواجهها الطلاب هي مشكلة العادة، بمعنى أن العادة في استخدام لغتهم الأولى عادة ما تؤثر على استخدام لغة أجنبية. في تعلم اللغة الأجنبية، تسمى اللغة الأجنبية باللغة الثانية وتسمى اللغة الأم باللغة الأولى. إن تعليم اللغة الثانية سيؤدي إلى مشاكل اللغوية الاجتماعية. قد لا تكون هذه المشكلة أكثر صعوبة إذا كانت اللغة الثانية التي تم تعلمها مشابهة للغة الأولى. بل إنها أصعب إذا كانت اللغة الثانية لها بنية صوتية وصرفية ونحوية تختلف كثير عن اللغة الأولى.<sup>٥</sup>

وتأكيداً للفقرة السابقة، قد بين هرماوان عن تدخل اللغة الأم في تعلم اللغة الأجنبية، وقع المتعلم تارة في الأخطاء بسبب التعبير في لغته الأولى. وفي وقت معين يسهل على المتعلم تعلم اللغة الأجنبية بوجود تشابهها باللغة الأولى. وفي الفروض التقابلية كما ذكر فريس (١٩٤٥) ولادو (١٩٥٧) أن المشكلة التي تسبب الأخطاء في تعبير اللغة الأجنبية هي وجود الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية، وسبب سهولة تعلمها هي وجود التشابه بين اللغة الأولى واللغة الثانية. أي

أوجه الاختلاف يسبب صعوبات وأوجه التشابه يسبب سهولة.<sup>٦</sup>  
هذه مشكلة لازمة من تحليلها عند متعلمي اللغة العربية لأن تدخل لغة الأم يؤثر على جودة المهارات الأربع، وأهمها مهارة الكتابة لدى الكثير من متعلمي اللغة العربية الإندونيسيين لأن الكتابة من أهم المهارات اللغوية، كما تعتبر القدرة

<sup>٤</sup> ترجم من:

Mulyanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing: Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi* (Jakarta: Bulan Bintang, 1975), 7.

<sup>٥</sup> ترجم من:

Fathur Rohman, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang: Penerbit Madani, 2015), 135-136.

<sup>٦</sup> ترجم من:

Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 43-44.

على الكتابة هدفا رئيسيا لتعلم اللغة الأجنبية. ومع ذلك، قد يواجه الطلاب صعوبات في تعلم مهارة الكتابة. ووجدنا مشكلة تعلم مهارة الكتابة التي لا تختلف كثيرا عن مشكلة تعلم اللغة العربية واللغة الأجنبية، وهي وجود تدخل لغة الأم. ولا شك أن تدخل اللغة الأم أصبح مشكلة من مشاكل في تعلم مهارة الكتابة.<sup>٧</sup>

ولإيجاد المصطلحات المتكافئة بين اللغتين العربية والإندونيسية، اهتم الباحثة إلى مقارنة وتحليل اللغتين وإيجاد أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين. ويعرف هذا التحليل بالتحليل التقابلي. التحليل التقابلي (*contrastive analysis*) هو إجراء عملي لمقارنة أنظمة لغتين أو أكثر لتحديد أوجه التشابه والاختلاف بينهما. ويعتمد هذا على تحليل كل من النظامين موضوع المقارنة يقوم على أسس من المنهج الوصفي لا التاريخي.<sup>٨</sup>

الغرض من التحليل التقابلي هو البحث عن أوجه التشابه والاختلاف بين لغتين أو أكثر التي هي موضوع البحث. يمكن استخدام فوائد نتائج التحليل التقابلي كأحد الاعتبارات الرئيسية في إعداد المواد التعليمية ومناهج تدريس اللغة وكذلك في اختيار أنماط الترجمة المناسبة.<sup>٩</sup>

اللغة العربية واللغة الإندونيسية لغتان لهما اختلافات في بنية الجملة، بما في ذلك الجملة الشرطية. الجملة الشرطية هي أنواع الجمل التي تعبر عن حال أو شرط يجب الوفاء به لحدوث الحدث. الجملة الشرطية هي نوع من الجمل في

<sup>٧</sup> يأتي خيران يحيى، "التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية وتأثيره في تعليم مهارة الكتابة" (مالانق: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٧)، ص: ٣.

<sup>٨</sup> أحمد بن عبد الله البشير، التحليل التقابلي بين النظرية والتطبيق (جاكرتا: معهد العلوم الإسلامية والعربية بإندونيسية، ١٩٨٨)، ص: ١.

<sup>٩</sup> ترجم من:

Moh. Pribadi, "Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab serta Implikasinya dalam Pengajaran Bahasa (Analisis Deskriptif Metodologis)," *Adabiyāt: Jurnal Bahasa dan Sastra* 12, no. 1 (2013): 160.

اللغة العربية. تسمى بالجملة الشرطية لأنها تبدأ بأداة الشرط.<sup>١٠</sup> ثم الجملة الشرطية في اللغة الإندونيسية معروفة باسم "kalimat kondisional". تشبهه الباحثة بالجملة الشرطية في اللغة العربية لأن الموجود تشابه بينهما، وهو استخدام أداة الشرط وعناصره.

في اللغة العربية، يتم تمييز الجملة الشرطية بوجود أداة الشرط، بينما يتم تمييز الجملة الشرطية في اللغة الإندونيسية بعلامات الاقتران (konjungsi) التي تعبر عن الشروط. أداة الشرط في اللغة العربية متنوعة للغاية ولها وظائفها الخاصة. على الرغم من أن بعض أداة الشرط لها نفس المعنى تقريبا في اللغة الإندونيسية، إلا أن لها وظائف نحوية مختلفة في اللغة العربية. بحيث يواجه الطلاب أحيانا صعوبات في إنشاء أو ترجمة أشكال الجملة الشرطية.<sup>١١</sup> الجملة الشرطية في اللغة العربية لها بنية مختلفة عن الإندونيسية. لذلك، من المهم إجراء التحليل التقابلي للجملة الشرطية بين اللغتين العربية والإندونيسية.

وجد طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك مشاكل وصعوبات في تعلم اللغة العربية، خاصة في تعلم مهارات الكتابة. هذه المشكلة دفعت الباحثة إلى تحليلها من خلال التركيز على مشكلة الجملة

الشرطية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وأساس على الواقع السابق، فموضوع هذا البحث هو "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك".

<sup>١٠</sup> أغوس صاحب الخيرين، أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية (بين القاعدة و التطبيق) الجزء الأول و الثاني (جاتينينج: WCM Press، ٢٠٠٨)، ص: ٧.

<sup>١١</sup> ترجم من:

Vini Qonita Qistifani, "Analisis Kontrastif Kalimat Syarat Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia," *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab* 2, no. 1 (2019): 41.

## ب- قضايا البحث

- ١- ما أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية؟
- ٢- ما هي الصعوبات التي يواجهها طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك في تعلم الجملة الشرطية العربية؟
- ٣- كيف الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك؟

## ج- أهداف البحث

- ١- لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية.
- ٢- لمعرفة الصعوبات التي يواجهها طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك في تعلم الجملة الشرطية العربية.
- ٣- لمعرفة الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك.

## د- منافع البحث

- ١- المنافع النظرية
  - (أ) إعطاء الاقتراحات العلمية للباحثين والمعلمين الذين يرتبطون خاصة لتعليم مهارة الكتابة في تعلم اللغة العربية.
  - (ب) زيادة ثروة العلمية عن التحليل التقابلي على مستوى الجملة الشرطية بين اللغتين في تعليم مهارة الكتابة.

(ج) اعتبارا إلى النظرية يرجى هذ البحث أن يزيد المعرفة للمعلم والمتعلم اللغة العربية عن التشابه والاختلاف بين الجملة الشرطية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

## ٢- المنافع التطبيقية

(أ) للجامعة : تساهم هذا البحث في تنمية تحقيق الطلاب في تعلم اللغة العربية.

(ب) للمعلمين : تكون نتائج هذا البحث مرجعا في تطوير المادة الدراسية تتعلق بالجملة الشرطية في تعليم مهارة الكتابة في اللغة العربية وناصر في فهم الطريقة التحليل التقابلي.

(ج) للطلاب : تكون نتائج هذا البحث مرجعا عند التعلم لاسيما فيما يتعلق بالجملة الشرطية ولتحسين العلوم والمعارف لهم في تعليم مهارة الكتابة في اللغة العربية.

## ٣- المنافع للباحثة

(أ) زيادة العلوم للباحثة.

(ب) أن يكون هذا البحث وسيلة تطوير فهم الباحثة في التحليل التقابلي على مستوى الجملة الشرطية.

(ج) لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة (S.Pd) من شعبة تعليم اللغة العربية في كلية التربية والتعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

## هـ- مجال البحث وحدوده

(أ) الحدود الموضوعية : تركز هذا البحث إلى التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة



الشرطية والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة. فتبحث الباحثة في التحليل التقابلي على مستوى الجملة الشرطية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية ويحدد أوجه التشابه والاختلاف بينهما ويكتشف الصعوبات التي يواجه الطلاب في تعلم الجملة الشرطية العربية والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة.

(ب) الحدود المكانية : تجري الباحثة هذا البحث العلمي لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية سونجون لجاوا بونجاه كرسيك جاوى الشرقية. واختارت الباحثة هذه المدرسة لكونها من المدارس الإسلامية التي فيها تعليم اللغة العربية.

(ج) الحدود الزمانية : تجري الباحثة هذا البحث العلمي في السنة الدراسية ٢٠٢٣-٢٠٢٤ م في المستوى الأول.

#### و- توضيح الموضوع وتحديده

وصفت الباحثة بعض المصطلحات المهمة حتى لا تقع أخطاء في فهم هذا البحث العلمي، وهذه المصطلحات كما يلي:

١- التحليل التقابلي : عبارة عن دراسة تقارن بين لغتين أو أكثر من عائلات لغوية مختلفة بهدف اكتشاف عناصر التشابه والاختلاف بينهما على مستوى معين مثل المستوى الصوتي أو الصرفي أو النحوي أو الدلالي.<sup>١٢</sup>

<sup>١٢</sup> النساء سوфина، "تحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الجاوية في الأصوات اللغوية" (جوروب: الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب، ٢٠١٨)، ص: ١٣.

- ٢- اللغة العربية : اللغة التي نطق بها العرب، أي اللغة التي يعبر بها العرب عن أغراضهم.<sup>١٣</sup> اللغة الأكثر انتشارا في العالم حيث يبلغ عدد المتحدثين بها ثلاثمائة مليون.<sup>١٤</sup>
- ٣- اللغة الإندونيسية : اللغة التي نطق بها الإندونيسيون واللغة الرسمية لإندونيسيا.
- ٤- الجملة الشرطية : جملة تتركب من جزأين أو جملتين، جملة الشرط وجملة جواب الشرط، تصدرهما أداة شرط.<sup>١٥</sup>
- ٥- الاستفادة : مصدر استفادَ.
- ٦- الاستفادة منه : جنى منه نفعاً، حصل منه على فائدة، استغله.
- ٧- تعليم : مصدر من كلمة (علم - يعلم - تعليماً). التعليم هو عملية إعادة بناء الخبرات حيث يكتسب المتعلم بواسطتها المعرفة والمهارات والاتجاهات والقيم.<sup>١٦</sup>
- ٨- مهارة الكتابة : القدرة على وصف وتعبير عن الأفكار كتابة. وتحتوي مهارة الكتابة في ثلاثة الأمور، وهم: الإملاء والخط والإنشاء.<sup>١٧</sup> وهي إحدى المهارات من المهارات الأربعة في تعليم اللغة العربية.

## ز- الدراسات السابقة

- <sup>١٣</sup> إبراهيم مصطفى، المعجم الوسيط (تركيا: المكتبة الإسلامية، ١٩٧٢)، ص: ٨٣١.
- <sup>١٤</sup> مجموعة مؤلفين، اللغة العربية (الجزائر: مؤسسة الفنك الثقافية، ٢٠٢٠)، ص: ١٠.
- <sup>١٥</sup> عيسى متقي زادة ومحمد كبرى، "الجملة الشرطية في اللغة العربية ومكانتها من سائر الجمل"، مجلة اللغة العربية وآدابها ٩ (٣)، ٢٠١٣، ص: ٤٨.
- <sup>١٦</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه (مصر: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٩٩)، ص: ٤.
- <sup>١٧</sup> ترجم من:

Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 151.

أخذت الباحثة الدراسات السابقة لمقارنتها بدراستها. أما الدراسات السابقة لهذا البحث فهي:

#### ١- الدراسة عن حروف الجر وحروف العطف

الموضوع : التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان

الباحثة : حنانك نبيلة ميلينا (٢٠٢٢)

الكلية : كلية التربية والتعليم

الجامعة : جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

أهداف الدراسة : (أ) لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف

(ب) لمعرفة الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب

عند تعلم حروف الجرّ وحروف العطف

(ج) لمعرفة الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين

اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى

حروف الجرّ وحروف العطف لتعليم مهارة الكتابة

لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة

المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان

منهج الدراسة : يستخدم هذا البحث المنهج الكيفي الوصفي

نتائج الدراسة : فنتائج الدراسة في هذا البحث هي: هناك سبعة تشابهات وستة اختلافات بين حروف الجر في اللغة الإندونيسية واللغة العربية. وهناك خمسة تشابهات وخمسة اختلافات بين حروف العطف في اللغة الإندونيسية واللغة العربية. ووجدت الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلم حروف الجر وحروف العطف، منها اختيار حرف الجر وحرف العطف الصحيح وتحديد الإعراب الصحيح وعدم المعرفة بقواعد الكتابة الصحيحة. وهناك الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجر وحروف العطف لتعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان تساعد في التمييز بين الحروف المكونة للجملة في اللغة الثانية حتى يتمكنوا من الكتابة الصحيحة.

أوجه التشابه بين هذا البحث والبحث السابق هو من حيث التحليل التقابلي بين اللغتين. وأوجه الاختلاف بين هذا البحث والبحث السابق هو البحث السابق يبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف، وأما هذا البحث فيبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية.

٢- الدراسة عن الجملة الطلبية

- الموضوع : الدراسة التقابلية عن الجملة الطلبية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية وتأديتها في تعليم اللغة العربية في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
- الباحث : محمد بانسا أدي أوتاما (٢٠١٩)
- الكلية : كلية علوم التربية والتعليم
- الجامعة : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
- أهداف الدراسة : (أ) لوصف التشابه بين الجملة الطلبية بين كلتي اللغتين العربية و الإندونيسية
- (ب) لوصف الاختلاف بين الجملة الطلبية بين كلتي اللغتين العربية و الإندونيسية
- (ج) لتنبؤ الصعوبات أو السهولات التي يواجهها الطلاب في تعلم الجملة الطلبية العربية
- منهج الدراسة : استخدم الباحث المدخل الكيفي والمنهج الوصفي
- نتائج الدراسة : فنتائج الدراسة في هذا البحث يسير بوجود التشابه والاختلاف عن الجملة الطلبية بين كلتا اللغتين. فوجد الباحث ٦ تشابهات للأمر [١] التشابه في معنى الأمر. ٢) تقسيم الأمر للمخاطب واللغائب. ٣) التشابه في زمن الأمر. ٤) التشابه في لزوم الأمر. ٥) وجود استعمال الاحقة المتسوية. ٦) تركيب الأمر. و ٦ تشابهات للنهي [١] تشابه الأدوات الناهية للمخاطب. ٢) تشابه الأدوات الناهية للغائب. ٣) تشابه في معنى النهي. ٤) تشابه مكان الأدوات

الناهية. ٥) تشابه إعراب الأدوات الناهية. ٦) تشابه زمن النهي]. و ٥ اختلافات للأمر [١] اختلاف صيغ الأمر. ٢) اختلاف شكل الفعل. ٣) اختلاف استعمال الاحقة. ٤) اختلاف في التطابق عن العدد والجنس. ٥) اختلاف الضمير]. و ٣ اختلافات للنهي [١] الاختلاف في تطابق النهي إلى العدد والجنس. ٢) اختلاف إعراب فعل النهي. ٣) اختلاف الضمير].

أوجه التشابه بين هذا البحث والبحث السابق هو من حيث التحليل التقابلي بين اللغتين. وأوجه الاختلاف بين هذا البحث والبحث السابق هو البحث السابق يبحث عن التشابه والاختلاف من الجملة الطلبية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتأديتها في تعليم اللغة العربية، وأما هذا البحث فيبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة.

### ٣- الدراسة عن الفعل المعلوم والمجهول

الموضوع : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

على مستوى الفعل المعلوم والمجهول والاستفادة منه

في تعليم اللغة العربية لدى طلاب الفصل الثاني عشر

بمدرسة ابن حسين الثانوية سورابايا

الباحثة : نافذة الحسنة (٢٠٢٠)

الكلية : كلية التربية

الجامعة : جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



أهداف الدراسة : (أ) لمعرفة أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الفعل المعلوم والمجهول

(ب) لمعرفة أوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الفعل المعلوم والمجهول

(ج) لمعرفة إستفادة في تعليم اللغة العربية على طريقة التحليلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الفعل المعلوم والمجهول لدى طلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة ابن حسين الثانوية سورابايا

منهج الدراسة : يستخدم هذا البحث المنهج الكيفي الوصفي  
 نتائج الدراسة : فنتائج الدراسة في هذا البحث هي: أن التحليل التقابلي تستخدم للمقابلة بين اللغتين بالبحث أوجه التشابهات والإختلافات بينهما. وأما الإختلافات بينهما فهي من ناحية التعريف، من ناحية أوقات وقوعه، من ناحية علاقته مع غيره في الجملة، من ناحية تغيير الكلمة، من ناحية تركيب عناصر الجملة، ومن ناحية بناء الجملة. ولإستفادة التعليم في مادة المبني للمعلوم والمبني للمجهول باستخدام طريقة التحليل التقابلي هي يساعد المدرّس في تعليم اللغة العربية بالمدخل والأسلوب المناسب باحتياج الطلبة في تعليم

اللغة العربية. بمعرفة أوجه التشابهات والإختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

أوجه التشابه بين هذا البحث والبحث السابق هو من حيث التحليل التقابلي بين اللغتين. وأوجه الاختلاف بين هذا البحث والبحث السابق هو البحث السابق يبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الفعل المعلوم والمجهول، أما هذا البحث فيبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية.

### ح- خطة البحث

لتسهيل مراجعة هذا البحث العلمي، قسمت الباحثة هذا البحث إلى خمسة أبواب، ولكل باب فصول تشرح بالتفصيل ما كتبه الباحثة في هذا البحث، وهي:

١- الباب الأول : مقدمة التي تشتمل على خلفية البحث، وقضايا البحث، وأهداف البحث، ومنافع البحث، ومجال البحث وحدوده، وتوضيح الموضوع وتحديده، والدراسات السابقة، وخطة البحث.

٢- الباب الثاني : الدراسة النظرية، وينقسم هذا الباب إلى أربعة فصول. الفصل الأول يبحث عن التحليل التقابلي والذي يحتوي على تعريفه ونشأته وأهدافه وخطواته وأهميته. والفصل الثاني يبحث عن الجملة الشرطية في اللغة العربية والتي تحتوي على تعريفها، وأدوات الشرط وأنواعها، والشرط والجواب، ومواضع ربط جواب الشرط بالفاء، وحذف فعل الشرط وجوابه. والفصل الثالث يبحث عن الجملة الشرطية في اللغة

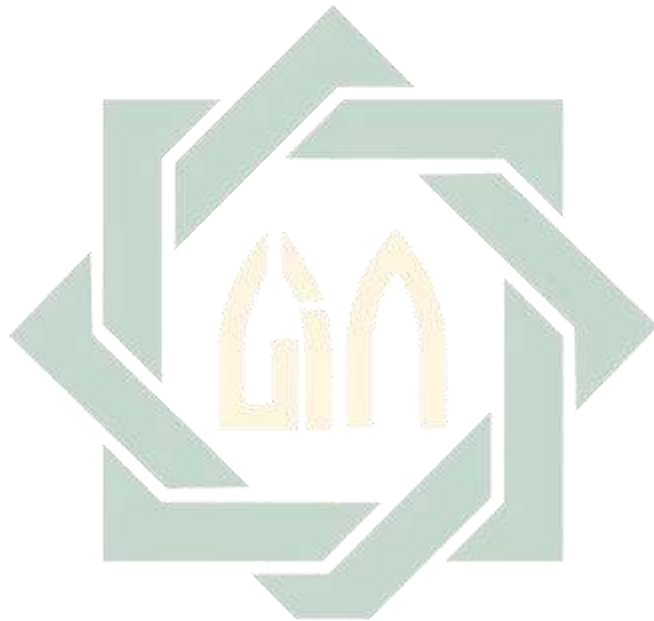
الإندونيسية والتي تحتوي على تعريفها، وأدوات الشرط، وأنواع العلاقات. والفصل الرابع يبحث عن مهارة الكتابة والتي تحتوي على تعريفها وأنواعها وأهدافها وأهميتها.

٣- الباب الثالث : طريقة البحث التي تشتمل على نوع البحث، ومجتمع البحث وعينته، وطريقة جمع البيانات، وبنود البحث، وتحليل البيانات.

٤- الباب الرابع : الدراسة الميدانية، وينقسم هذا الباب إلى فصلين. الفصل الأول يناقش لمحة عن مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك والتي تحتوي على الهوية، وتاريخ تأسيس، والرؤية والبعثة، وأحوال المدرسين، وأحوال الطلاب، وأحوال الوسائل التعليمية. والفصل الثاني يبحث عن عرض البيانات وتحليلها من التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية التي تحتوي على أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية، والصعوبات التي يواجهها طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك في تعلم الجملة الشرطية العربية، والاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي

عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه  
كرسيك.

٥- الباب الخامس : خاتمة البحث التي تحتوي على نتائج البحث  
والاقتراحات.



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## الباب الثاني الدراسة النظرية

### أ- التحليل التقابلي

#### ١- تعريف التحليل التقابلي

التحليل التقابلي (*Contrastive Analysis*) هو فرع من فروع علم اللغة التطبيقي وهو دراسة أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين أو أكثر لا تنميان إلى عائلة لغوية واحدة.<sup>١٨</sup> يعبر بعض العلماء عن آرائهم حول تعريف التحليل التقابلي، منها:

(أ) أحمد بن عبد الله البشير

التحليل التقابلي هو إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لخصر أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما، ويعتمد ذلك على تحليل لكل من النظامين موضع المقارنة يقوم على أساس من المنهج الوصفي لا التاريخي.<sup>١٩</sup>

(ب) عمر الصديق عبد الله

التحليل التقابلي هو إجراء دراسة يقارن فيها اللغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات، بهدف التنبؤ الصعوبات التي تتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.<sup>٢٠</sup> ويرى عمر أيضا أن التقابل معناه المقارنة، به هنا دراسة مقارنة بين

<sup>١٨</sup> حلمي خليل، مقدمة لدراسة علم اللغة، الفصل الخاص في فروع علم اللغة (الإسكندرية: دار المعرفة الأجنبية، ٢٠٠٠)، ص: ٣٣٥.

<sup>١٩</sup> أحمد بن عبد الله البشير، التحليل التقابلي بين النظرية والتطبيق، ص: ٦٦.

<sup>٢٠</sup> عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التجريبية لدى طلاب الخرطوم الولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى (معهد الخرطوم الدولي العربية)، ص: ٢.

لغتين من غير فصيلة واحدة كالمقابلة بين اللغة العربية التي هي من مجموعة اللغات السامية واللغة الملايوية التي هي من مجموعة اللغات البولينية.<sup>٢١</sup>

(ج) رشدي أحمد طعيمة

التحليل التقابلي هو الدراسة التي توازن بين لغتين أو أكثر مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية، وهذا بالتالي يساعد في عدة أمور، منها: تأليف الكتاب، والمواد التعليمية المناسبة، وإعداد الاختبارات اللغوية المناسبة أيضا، وغير ذلك من المجالات العلمية التعليمية.<sup>٢٢</sup>

(د) هنري جونتور تاريغان (Henry Guntur Tarigan)

التحليل التقابلي هو محاولة للتقابل بين تركيب اللغة الأم واللغة الثانية لمعرفة الاختلافات بينهما.<sup>٢٣</sup> اعتمادا على ما قدمه اللغويين أن التحليل التقابلي هو أنشطة التقابل بين اللغتين أو أكثر لمعرفة المتشابهات والاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الأجنبية.

يهتم التحليل التقابلي ببحث أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها، مثل العربية والإنجليزية أو العربية والإندونيسية. ويتم ذلك على المستوى الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية.<sup>٢٤</sup>

<sup>٢١</sup> محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية (الكويت: دار الكتب العلمية، ١٩٧٣)، ص: ٢.

<sup>٢٢</sup> رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية: مستوياتها، وتدريسها، وصعوباتها، الطبعة الأولى. (بيروت: دار الفكر العربي، ٢٠٠٤)، ص: ٣٠٠.

<sup>٢٣</sup> ترجم من:

Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* (Bandung: Angkasa, 1992), 4.

<sup>٢٤</sup> حلمي خليل، مقدمة لدراسة علم اللغة، الفصل الخاص في فروع علم اللغة، ص: ١٧٧.

التحليل التقابلي ليس فقط لمقارنة العناصر اللغوية والأنظمة اللغوية في اللغة الأولى مع اللغة الثانية فقط، ولكن لمقارنة ووصف الخلفية الثقافية للغتين. ويمكن استخدام الاختلافات الناتجة عن التحليل التقابلي للتنبؤ بصعوبات تعلم اللغة التي قد يواجهها الطلاب. هذا مفيد لتقليل صعوبات الطلاب وتحسين نتائج تعلم الطلاب، وخاصة في اللغات.

ومن التعريفات المتعددة السابقة تستنتج الباحثة أن التحليل التقابلي هو دراسة مقارنة اللغتين المتعارضتين أو أكثر بهدف إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بينهما بشكل عام أو في جوانب لغوية محددة والتنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلمهم لغة أجنبية.

## ٢- نشأة التحليل التقابلي

ينشأ التحليل التقابلي نتيجة لتطور علم اللغة التقابلي، أي علم اللغة الذي يقارن لغتين أو أكثر، جنباً إلى جنب مع ثقافة مستخدمي اللغات قيد الدراسة.<sup>٢٥</sup> يجادل باراجا بأن هناك سببين وراء ولادة التحليل التقابلي، وهما تقدم علم اللغة الوصفي المتزامن وتقدم الدراسات حول نظرية نقل التعلم (*transfer of learning*).<sup>٢٦</sup> ويقارن اللغويون الوصفيون المتزامنون اللغات بهدف إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى التي يتقنها الطلاب واللغة الهدف، وهي اللغة التي يتعلمها الطلاب لأغراض تعلم لغة ثانية أو لغة أجنبية.

علاوة على ذلك، يجادل فريز (١٩٤٥) الذي يشار إليه بأبي التحليل التقابلي بأن المواد التعليمية الأكثر فاعلية لتعلم لغة ثانية أو لغة أجنبية هي

<sup>٢٥</sup> ترجم من:

Maria Mintowati, *Analisis Kontrastif* (Jakarta: Universitas Terbuka, 2011), 3.

<sup>٢٦</sup> ترجم من:

M. F. Baradja, *Peranan Analisis Kontrastif dan Analisis Kesalahan Berbahasa dalam Pengajaran Bahasa* (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1981), 5.

المواد التي يتم تجميعها بناء على الأوصاف العلمية للغة الثانية والتي تتم مقارنتها بعناية مع أوصاف اللغة الأولى. وتطورت بسرعة بين الخمسينيات والستينيات.<sup>٢٧</sup>

بصرف النظر عن الخلفية التاريخية، فإن ظهور التحليل التقابلي يعتمد أيضا على الافتراضات التالية:

(أ) تحدث أخطاء الطلاب اللغوية في التعلم غالبا بسبب التداخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية/اللغة الهدف.

(ب) العناصر المتشابهة بين اللغة الأولى واللغة الثانية لن تسبب صعوبات للطلاب في تعلم اللغة الهدف.

(ج) ستسبب العناصر المختلفة في اللغة الأولى واللغة الثانية صعوبات للطلاب في تعلم اللغة.

(د) يمكن العثور على عناصر متشابهة ومختلفة بين اللغة الأولى واللغة الثانية من خلال المقارنة بين نظام اللغة الأولى ونظام اللغة الثانية.

(هـ) يتم استخدام نتائج هذه المقارنات كأساس للتنبؤ بصعوبات التعلم التي يمكن رؤية مظاهرها من الأخطاء التي يرتكبها الطلاب.

(و) المواد التعليمية المرتبة على أساس النقاط أعلاه هي مواد تعليمية فعالة.

(ز) يمكن أن تحدد المقارنات بين أنظمة اللغة الأولى والثانية تسلسلا هرميا للصعوبة، أي كلما زادت الاختلافات بين اللغتين الأولى والثانية

كلما كان هذا الجانب أكثر صعوبة بالنسبة للطلاب.<sup>٢٨</sup>

### ٣- أهداف التحليل التقابلي

<sup>٢٧</sup> ترجم من:

M. F. Baradja, *Peranan Analisis Kontrastif dan Analisis Kesalahan Berbahasa dalam Pengajaran Bahasa*, 18.

<sup>٢٨</sup> ترجم من:

Maria Mintowati, *Analisis Kontrastif*, 4.



يحتوي التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف:<sup>٢٩</sup>

(أ) فحص أوجه التشابه والاختلاف بين اللغات

يختص التحليل التقابلي بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها. فيقوم على مقولة تقرر أن أي متعلم للغة الأجنبية لا يبدأ في الحقيقة من فراغ، وإنما يبدأ في تعلم هذه اللغة الأجنبية وهو يعرف شيئاً ما في لغته، فيجد هذا المتعلم بعض الظواهر سهلاً وبعضها الآخر صعباً.

(ب) التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم اللغة الأجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات

فينهض على افتراض علمي بأن "المشكلات" في تعلم لغة أجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية، إذ كلما كان الاختلاف كبيراً كانت المشكلات كثيرة.

(ج) الإسهام في تطوير مواد الدراسة لتعليم اللغة الأجنبية

إن التحليل التقابلي يصبح مفيداً في تطوير المواد الدراسية في تعليم اللغة الأجنبية. يجب على المعلم أن يستفيد من نتائجه في تأليف الكتب والمواد التعليمية المناسبة وإعداد الاختبارات اللغوية ووضع التدريبات اللازمة لمعالجة المشكلات خاصة فيما يتعلق بتأثير اللغة الأم في اللغة الهدف.

وفي ذلك يقول تشارلز فريز (Charles Fries) إن مواد تعليم اللغة الأجنبية ذات الأثر الفعال، هي التي يعدها مؤلفها في ضوء مقارنة علمية يتم فيها وصف اللغة الأم واللغة الهدف.<sup>٣٠</sup>

#### ٤- خطوات التحليل التقابلي

<sup>٢٩</sup> عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية (لبنان: دار النهضة العربية، ٢٠٠٤)، ص: ٣٩-٤٧.

<sup>٣٠</sup> أحمد بن عبد الله البشير، التحليل التقابلي بين النظرية والتطبيق، ص: ٦٦.

- اقترح لادو (Lado) الخطوات التي يجب اتباعها عند إجراء هذه الدراسة التقابلية بين اللغتين، وهي:
- (أ) الحصول على أفضل وصف بنيوي للغتين المعنيتين، مع توحيد طريقة الوصف (أي توحدي منهج التحليل)، ولا يرى اللغويون حاجة لتحديد منهج معين لمقارنة الأبنية (أي النماذج والتراكيب)، فأى منهج حيث يستعمل بانتظام يمكن أن يكون كافياً.
- (ب) تلخيص موجز لكل الأبنية بنية بنية.
- (ج) المقارنة الفعلية لأنماط البنية في اللغتين.
- (د) حصر أوجه التشابه بين اللغتين.
- (هـ) حصر أوجه الاختلاف بين اللغتين.
- (و) التنبؤ بالصعوبات المتوقع حدوثها نتيجة الاختلاف بين النظامين.
- (ز) تشخيص المشكلات واقتراح الحلول لها.<sup>٣١</sup>

### ٥- أهمية التحليل التقابلي

منذ ظهور التحليل التقابلي في شكل منظم بنشر كتاب لادو (Lado) (*Linguistics Across Cultures*) في سنة ١٩٥٧، والآراء الصادرة عن تشارلز فريز (Charles Fries) في وقت أسبق (١٩٤٥) أصبحت هذه الدراسة مجالاً للبحث الجاد والتحري ويتضح هذا بشكل خاص في المشروعات الجمعية والأعمال الفردية التي تم إنجازها أو نشرها خلال الستينات وأوائل السبعينات.<sup>٣٢</sup>

يعد التحليل التقابلي بين لغتين أو أكثر مهماً جداً للمعلمين، لأنه يمكن أن يساعد المعلمين على تحديد المشكلات التي يواجهها الطلاب

<sup>٣١</sup> فريدة مولوج، التحليل التقابلي "أهدافه ومستوياته"، المجلة الدولية للدراسات اللغوية والأدبية العربية ١ (٢)، ٢٠١٩، ص: ١٤٩.

<sup>٣٢</sup> محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين، *التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء* (الرياض: عمادة شؤون المكتبات، ١٩٨٢)، ص: ٩٧.

ويمكنهم اتخاذ الإجراءات المناسبة للتغلب عليها. ويمكن أن تساعد نتائج التحليل التقابلي الذي تم إجراؤه في تطوير مواد تعليمية اللغة الأجنبية. وأوضح إسماعيل والأمين عن أهمية التقابل اللغوي في التدريس، فقالا: نرى أن الطلاب الذين يتعلمون اللغة الأجنبية سيجدون شيئين، الأول السهولة والثاني الصعوبة. يمكن للمعلم الذي يعد مقارنة بين اللغة الأولى واللغة الأجنبية التي سيتعلمها الطلاب أن تكتشف مشكلة التعلم الحقيقية بأفضل الطريقة. ومن ثم يمكن للمعلم اتباع الطريقة الصحيحة والحل لحلها. ومن وجهة نظر عملية، يمكن أن يطلب من المعلمين تطبيق تلك المعرفة في مواقف مختلفة، مثل إعداد مواد تعليمية جديدة لتحسين مواد تعليمية سابقة التي تعبر أقل ملاءمة للطلاب.<sup>٣٣</sup>

## ب- الجملة الشرطية في اللغة العربية

### ١- تعريف الجملة الشرطية في اللغة العربية

الجملة الشرطية عبارة عن جملتين مترابطتين حيث يكون معنى الجملة الأولى غير مكتمل بدون الجملة الثانية. الجملة الأولى تسمى جملة الشرط، والجملة الثانية تسمى جملة جواب الشرط.<sup>٣٤</sup> وفقا لجورج متري عبد المسيح، فإن الجملة الشرطية هي كلام مفيد مؤلف من جملتين الشرط والجواب.<sup>٣٥</sup> ووفقا لإميل بديع يعقوب، فإن الجملة الشرطية هي قرن أمر بآخر مع وجود أداة الشرط بحيث لا يتحقق الثاني إلا يتحقق الأول.<sup>٣٦</sup> تحتوي الجملة الشرطية على عنصرين أساسيين، الأول، جملة الشرط، والثاني، جملة جواب الشرط. الجملة الشرطية هي الجملة التي تقع فيها

<sup>٣٣</sup> محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ص: ٥٠.

<sup>٣٤</sup> ترجم من:

A. Fatih Syuhud, *Cara Mudah Membaca Kitab Kuning* (Malang: Pustaka Alkhairot, 2021), 47.

<sup>٣٥</sup> جورج متري عبد المسيح، معجم لغة النحو العربي (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ١٩٩٣)، ص: ٢١٦.

<sup>٣٦</sup> إميل بديع يعقوب، موسوعة النحو والصرف والإعراب (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٨)، ص: ٤٠٨.

أدوات الشرط. وجملة جواب الشرط هي جملة تقع جوابا للشرط، هذه الجملة تقع بعد جملة الشرط غالبا.

(أدوات الشرط + جملة الشرط + جملة جواب الشرط)

مثال: إن تجتهد تنجح، في ذلك المثال (إن) أدوات الشرط

و(تجتهد) جملة الشرط و(تنجح) جملة جواب الشرط.<sup>٣٧</sup>

والجملة الشرطية لها بنية مميزة بين الجمل العربية، وذلك بتركيبها الذي قد اختلف بها، حيث أنها تتكون من جملتين، كل جملة منهما تتعلق بالأخرى في أداء المعنى المراد، حيث لا معنى لجملة دون الأخرى. وهي أيضا تكشف عن معنى يختلف عن المعاني التي تكشفها الجمل الخبرية والإنشائية.<sup>٣٨</sup>

ويجب أن نلاحظ في تركيب الجملة الشرطية، في الجملة الأولى، أي جملة الشرط، يجب أن تكون فعلية لأنها جملة التي تبدأ بفعل، بل الهاشمي يؤكد في القواعد الأساسية للغة العربية أن جملة الشرط يجب أن تكون فعلا خبريا، المراد بالفعل الخبري هو ما ليس أمرا ولا نهيا ولا مسبوقا بأداة من أدوات الطلب، وإذا وقع اسم بعد إحدى أدوات الشرط فهناك فعل مقدر محذوف. وأما الثانية فالأصل فيها أن تكون فعلية ويجوز أن تكون اسمية.<sup>٣٩</sup> من الفهم والمثال أعلاه، يمكن استنتاج أن الجملة الشرطية تتكون من جزأين مترابطين من الجملة، الجزء الأول من الجملة يسمى الشرط أو فعل الشرط والجزء الثاني من الجملة يسمى جواب الشرط. لن نتحدث جواب الشرط على هذا الشرط إذا لم يتم تنفيذ الشرط.

<sup>37</sup> Mujahid Firdaus, "Dirasatu Muqaranati Al-Jumlah As-Syarthiyah Baina Al-Lughataini (Al-Arabiyyah Wal Injiliziyyah)," *Journal International Seminar on Languages, Literature, Arts, and Education (ISLLAE)* 4, no. 1 (2022): 40.

<sup>٣٨</sup> عيسى ومحمد، "الجملة الشرطية في اللغة العربية ومكانتها من سائر الجمل،" ص: ٤٨.

<sup>٣٩</sup> السيد أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٩)، ص: ٣٤٥.

## ٢- أدوات الشرط وأنواعها

أدوات الشرط يكون تقسيما من الجملة الشرطية، ولا تقال الجملة الشرطية بدونها، سواء كانت دلالية أو لفظية. ومن المعروف أن كل أداة من الأدوات الموجودة في اللغة العربية لها معنى ووظيفة خاصة، ولاسيما إذا وقعت في الجملة. ومن حيث وظيفتها أنها تدخل على جملتين فتربط بينهما فتكون الأولى فعل الشرط والثانية جوابه، وهناك ارتباط معنوي بينهما حيث أن الجملة الأولى شرط للجملة الثانية أي أن الجواب يتحقق الشرط.<sup>٤٠</sup> وتنقسم أدوات الشرط في الجملة الشرطية باعتبار عملها إلى نوعين: أدوات الشرط الجازمة وغير الجازمة. وأما أدوات الشرط الجازمة فهي التي تجزم فعلين، فعل الشرط وفعل جواب الشرط: إن، إذما، من، ما، مهما، متى، أيان، أينما، أتى، حيثما، كيفما، وأي. والمراد بأدوات الشرط غير الجازمة هي التي لا تجزم فعلين: لو، لولا، لوما، أمّا، إذا، لما، وكلّما.<sup>٤١</sup>

(أ) أدوات الشرط الجازمة

إن أدوات الشرط الجازمة تنقسم من حيث نوعها إلى قسمين: حروف الشرط وأسماء الشرط. فحروف الشرط نوعان: إن وإذما، وأسماء الشرط: من، ما، مهما، متى، أيان، أينما، أتى، حيثما، كيفما، وأي.

(١) حروف الشرط

هما: إن وإذما، حرفان مبنيان لا محل لهما من الإعراب.

<sup>٤٠</sup> إرحام، "أدوات الشرط واستعمالها في سورة الأنفال (دراسة تحليلية نحوية)" (جامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية مكاسر،

٢٠١٨)، ص: ١٠. <http://repositori.uin-alauddin.ac.id/17595/>, accessed June 11, 2023.

<sup>٤١</sup> Firdaus, "Dirasatu Muqaranati Al-Jumlah As-Syarthiyah Baina Al-Lughatani (Al-Arabiyyah Wal Injiliziyyah)," 41.

(أ) إن: هي حرف شرط وهي أم أدوات الشرط الأخرى لأن غيرها ممن يجزم فعلين إنما تجزم لأنها تتضمن معنى إن. نحو: **إِنْ تَجُوعُ تَأْكُلْ.**

(ب) إذما: حرف شرط جازم بمعنى إن. الأصل في هذه الأداة (إذ) ضم إليها (ما) بعدما سلبت معناها الأصلي، وجعل حرف شرط بمعنى (إن) فجرى مجراها في عملها ودلالاتها ونوعها. نحو: **إِذْمَا تَدْرُسُ تَنْجَحُ.**

## (٢) أسماء الشرط

أما أسماء الشرط فهي التي تصدر جملتين لا يتم الكلام إلا بهما معا، وهي: من، ما، مهما، متى، أيان، أينما، أتي، حيثما، كيفما، وأي. وهي كلها مبنية ما عدا "أي" فهي معربة لإضافتها إلى مفرد، وسنوضح ذلك بالتفصيل في مواضعها. وهذه الأسماء تجزم فعلين، فعل الشرط وجواب الشرط.

(أ) مَنْ: اسم مبهم للعاقل يتضمن معنى الشرط. وتربط بين فعل الشرط وجوابه بذات واحدة عاقلة. نحو: **مَنْ يَزْرَعُ يَحْصُدْ.**

(ب) مَا: اسم مبهم لغير العاقل يتضمن معنى الشرط، ولكونه يربط بين جملتي الشرط بذات واحدة غير عاقلة. نحو: **مَا تَفْعَلُ مِنْ خَيْرٍ يَنْفَعَكَ.**

(ج) مَهْمَا: اسم مبهم يربط بين فعل الشرط وجوابه بذات واحدة مبهمة، وإبهامه يجعله لغير العاقل. نحو: **مَهْمَا تَقُمُ أَقْمُ مَعَكَ.**

(د) متى: اسم زمان يتضمن معنى الشرط. نحو: متى أسمع الأذان أتجه إلى المسجد.

(هـ) أيان: اسم زمان يتضمن معنى الشرط. نحو: أيان تسافر أرفقك.

(و) أينما: اسم مكان يتضمن معنى الشرط. نحو: أينما تذهب تنجح.

(ز) أتي: اسم مكان يتضمن معنى الشرط. نحو: أتي تذهبوا أرفقكم.

(ح) حيثما: اسم مكان يتضمن معنى الشرط. نحو: حيثما يسكن أسكن.

(ط) كيفما: اسم مبهم يتضمن معنى الشرط وتتكون من كيف التي لحقتها (ما)، وهذا الاسم يدل على الحال، ويجب أن يكون فعل الشرط وجوابه من لفظ واحد. نحو: كيفما تمش أمش.

(ي) أي: اسم مبهم يتضمن معنى الشرط وهي تعرب بالحركات

الثلاث لأنها تلازم الإضافة إلى المفرد وتصلح للعاقل ولغير العاقل والزمان والمكان. نحو: أي إنسان يحترم نفسه يحترمه الناس.<sup>٤٢</sup>

(ب) أدوات الشرط غير الجازمة

لأدوات الشرط غير الجازمة أربعة أحرف وثلاثة أسماء، أما

الحروف فهي: (لو، لولا، لوما، أما)، وأما الأسماء فهي: (إذا، لما، كلما).

<sup>٤٢</sup> إرحام، "أدوات الشرط واستعمالها في سورة الأنفال (دراسة تحليلية نحوية)"، ص: ١٠-١٦.



## (١) حروف الشرط

تشمل حروف الشرط غير الجازمة: لو، ولولا، ولوما، وأما. وكما هو معروف لدينا أن الحرف لا محل له من الإعراب أبداً، وكذلك هو الشأن بالنسبة لهذه الأدوات.

(أ) لَوْ: حرف امتناع لامتناع (أي امتناع الجواب لامتناع الشرط) وهي تدخل غالباً على الفعل الماضي. وجواب (لو) يكون مقترناً باللام إذا كان ماضياً مثبتاً، ويتجرد منها إذا كان منفيًا. نحو: لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا.

(ب) لَوْلَا: حرف الامتناع للوجود أي امتناع الجواب لوجود الشرط ويقترن جوابه كذلك غالباً باللام إلا إذا كان منفيًا. نحو: لَوْلَا أَنَّ الْكِتَابَ مُفِيدٌ لَمَا قَرَأْتُهُ.

(ج) لَوْمًا: حرف شرط يدل على امتناع شيء لوجود غيره. وهو مثل لولا في المعنى والعمل فهو يفيد امتناع جواب الشرط ويغلب اقتران اللام في جوابه لا إذا كان منفيًا، لكن لولا أكثر استعمالاً في الأحاديث اليومية. نحو:

لَوْمًا الْكِتَابَةُ لَضَاعَ أَكْثَرُ الْعِلْمِ.

(د) أَمَّا: حرف يدل على الشرط والتوكيد والتفصيل، ويقترن الجواب بعدها بالفاء. نحو: وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ.

## (٢) أسماء الشرط

تتكون أسماء الشرط غير الجازمة من ثلاث أدوات، وهي: إذا، ولما، وكلما. وهذه الأدوات لا يليها إلا الفعل الماضي.

(أ) إِذَا: ظرف لما يستقبل من الزمان. نحو: إِذَا مَرِضْتَ فَادْهَبْ إِلَى الطَّيِّبِ.

(ب) لَمَّا: ظرف بمعنى حين، لا يأتي بعدها إلا الفعل الماضي شرطا وجوابا. نحو: لَمَّا نَزَلَ الْمَطَرُ نَمَّا الزَّرْعُ.

(ج) كَلَّمَا: ظرف، ولا يأتي بعدها إلا الفعل الماضي شرطا وجوابا، وهذا الظرف يتعلق بالجواب. نحو: كَلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا.<sup>٤٣</sup>

### ٣- الشرط والجواب

ومن المعروف أن فعل الشرط وجوابه لهما أحوال مختلفة، فتقوم الباحثة بشرح التعاريف التي تتعلق بهما. يقول بعض اللغويين أن فعل الشرط هو الفعل الأول من أسلوب الشرط وهو قرن أمر بأخر مع وجود أداة الشرط بحيث لا يتحقق الثاني إلا بتحقيق الأول.<sup>٤٤</sup> ومنهم من يقول إنه تعليق حدوث أمر إلى آخر بواسطة إحدى أدوات الشرط.<sup>٤٥</sup> أما جواب الشرط فيسمى أيضا جزء الشرط أي الفعل الثاني المجزوم بإحدى أدوات الشرط.<sup>٤٦</sup>

(أ) فعل الشرط

في فعل الشرط يجب أن يكون فعلا خبريا، متصرفا، غير مقترن بقدر، أو لن، أو ما النافية، أو السين، أو سوف.

(١) الفعل الخبري، المراد بالفعل الخبري ما ليس أمرا، ولا نهيا ولا مسبوقا بأداة من أدوات الطلب، مثل الاستفهام والعرض

<sup>٤٣</sup> إرحام، "أدوات الشرط واستعمالها في سورة الأنفال (دراسة تحليلية نحوية)"، ص: ١٧-٢٠.

<sup>٤٤</sup> محمد التونجي و راجي الأسمر، المعجم المفصل في علوم اللغة (الألسنيات)، الجزء الأول. (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠١)، ص: ٣٥٣.

<sup>٤٥</sup> عزيزة فوال بابتي، المعجم المفصل في النحو العربي، الجزء الأول. (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٢)، ص: ٥٦٧.

<sup>٤٦</sup> التونجي و الأسمر، المعجم المفصل في علوم اللغة (الألسنيات)، ص: ٢٢٥.

والتحضيض، لأن كل هذه الأنواع لا يقع فعلا للشرط. نحو:  
من يجتهد ينجح.

(٢) الفعل المتصرف، نحو: إن يثقفوكم يكونوا لكم أعداء.

(٣) غير مقترن بقدر، أو لن، أو ما النافية، أو السين، أو سوف.  
نحو: من يزرني أكرمه.

فإن وقع اسم بعد أداة من أدوات الشرط، فهناك فعل مقدّر،  
كقوله تعالى {وإن أحد من المشركين استجارك فأجره}، فأحد فاعل  
لفعل محذوف، هو فعل الشرط. وجملة "استجارك" المذكورة مفسرة  
للفعل المحذوف.<sup>٤٧</sup>

(ب) جواب الشرط

أما جواب الشرط، فالأصل أن يكون كفعل الشرط. أي الأصل  
فيه أنه يصح أن يكون شرطا، ولكنه قد يقع جوابا لا تصلح لشرط.  
فيجب حينئذ اقتران الجواب بالفاء لتربطه بالشرط، بسبب فقد  
المناسبة اللفظية حينئذ بينهما. وتكون الجملة برمتها في محل جزم  
على أنها جواب الشرط.

وهذه الفاء تسمى "فاء الجواب" لوقوعها في جواب الشرط،  
و"فاء الربط" لربطها الجواب بالشرط.<sup>٤٨</sup>

#### ٤- مواضع ربط جواب الشرط بالفاء

والأصل في جواب الشرط أن يكون كفعل الشرط، أي الأصل فيه أن  
يكون صالحا لأن يكون شرطا، مثل الجملة الاسمية فهي لا تصلح أن تكون  
شرطا، فلو جعلتها شرطا لم تصلح. بعبارة أخرى إذا كان جواب الشرط  
يتكون من فعل مضارع فهو صالح ليكون جوابا للشرط. وأما إذا كان الجواب

<sup>٤٧</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، الطبعة الأولى. (بيروت: مؤسسة الرسالة ناشرون، ٢٠١٠)، ص: ٣٥٣.

<sup>٤٨</sup> الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص: ٣٥٣.

غير صالح للشرط، فيجب في هذه الحالة أن يقترن جوابه بالفاء.<sup>٤٩</sup> ويجب

ربط جواب الشرط بالفاء في سبعة مواضع:

(أ) إذا كان الجواب جملة اسمية، نحو: إن تمارس الرياضة البدنية

فعضلاتك ستكون قوية.

(ب) إذا كان الجواب فعلا جامدا (غير متصرف)، نحو: متى رسبت في

الإمتحان فلست طالبا مجتهدا.

(ج) إذا كان الجواب فعلا طلبيا (غير خبري)، كالأمر، والنهي، والاستفهام،

والتحضيض، والعرض، نحو:

(١) الأمر: إن يسافر الطلاب فسافر معهم.

(٢) النهي: إن أهمل أخوك دروسه فلا تتبعه.

(٣) الاستفهام: إن يتأخر صديقك فهل تنتظره؟

(٤) التحضيض: إن مرض أبوك فهلا تزوره.

(٥) العرض: إن وجد صديقك مشكلة فألا تساعد.

(د) إذا كان الجواب يقترن بما النافية أو لن، نحو:

(١) ما النافية: فإن توليتم فما سألتكم من أجر.

(٢) لن: وما يفعلوا من خير فلن يكفروه.

(هـ) إذا كان الجواب يقترن بقد أو السين أو سوف، نحو:

(١) قد: ومن يعتصم بالله فقد هدي إلى صراط مستقيم.

(٢) السين: من ينظم أوقاته في مذاكرة الدروس فسيضمن له النجاح

في الإمتحان.

(٣) سوف: من يحافظ على صلواته فسوف يرضى الله به.

(و) إذا كان الجواب يصدر برّب أو كأنما، نحو:

<sup>٤٩</sup> إرحام، "أدوات الشرط واستعمالها في سورة الأنفال (دراسة تحليلية نحوية)"، ص: ٤٢.

- (١) ربّ: إن تجيء فرّبما أجيء.  
 (٢) كأنما: ومن خالف إحدى فرائض الدين فكأنما خالفها جميعا.  
 (ز) إذا كان الجواب يصدر بأداة الشرط، نحو: من يزرع فإن كان حسن السيرة فأكرمه.<sup>٥٠</sup>

## ٥- حذف فعل الشرط وجوابه

### (أ) حذف فعل الشرط

- قد يحذف فعل الشرط في المواضع التالية:
- (١) أن يقع فعل الشرط بعد "إن" المُردفة بـ"لا".  
 نحو: تكلم بخير، وإلا فاسكت.  
 التقدير: وإن لا تتكلم بخير فاسكت.
- (٢) أن يقع بعد "مَنْ" مُردفة بـ"لا".  
 نحو: من يسلم عليك فسلم عليه، ومن لا، فلا تعباً به.  
 التقدير: ومن لا يسلم عليك فلا تعباً به.
- (٣) أن يقع الجواب بعد الطلب.  
 نحو: جد تسد.

التقدير: جد، فإن تجد تسد.

### (ب) حذف جواب الشرط

- يحذف جواب الشرط إن دل عليه دليل، بشرط:
- (١) أن يكون فعل الشرط ماضياً لفظاً، نحو: أنت فائز إن اجتهدت.  
 (٢) أن يكون فعل الشرط مضارعاً مقترناً بـ"لم"، نحو: أنت خاسر إن لم تجتهد.  
 ويحذف جواب الشرط إما جوازاً، وإما وجوباً.

<sup>٥٠</sup> الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، ص: ٣٤٦.

(١) حذف جواب الشرط جوازا

(أ) أن يشعر الشرط نفسه بالجواب إن لم يكن في الكلام ما يصلح لأن يكون جوابا.

نحو: فإن استطعت أن تبغني نفقا في الأرض أو سلما في السماء.

التقدير: إن استطعت فافعل.

(ب) أن يقع فعل الشرط جوابا لكلام.

نحو: "أكرم سعيدا؟"، فنقول "إن اجتهد".

التقدير: إن اجتهد أكرمه.

(٢) حذف جواب الشرط وجوبا

يحذف جواب الشرط وجوبا إن كان ما يدل عليه جوابا في المعنى. ولا فرق بين أن يتقدم الدال على جواب الشرط، نحو: أنت فائز إن اجتهدت. أو يتأخر عنه، كأن يتوسط الشرط بين القسم وجوابه، نحو: والله، إن قمت لا أقوم. أو يكتنفه، كأن الشرط يتوسط بين جزأين مما يدل على جوابه، نحو:

أنت، إن اجتهدت، فائز.

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

(ج) حذف الشرط والجواب معا

قد يحذف الشرط والجواب معا، وتبقى الأداة وحدها، إن دل

عليهما دليل، وكان ذلك خاصا بالشعر للضرورة، كقوله:

قالت بنات العم يا سلمى، وإن كان فقيرا معدما؟ قالت: وإن

أي: وإن كان فقيرا معدما فقد رضيته. وقول الآخر:

فإن المنية، من يخشها فسوف تصادفه أينما

أي: أينما يذهب تصادفه.

أما إن بقي شيء من متعلقات الشرط والجواب، فيجوز حذفهما في شعر ونثر، نحو:

(١) قولهم: من سلم عليك، فسلم عليه، ومن لا فلا.

أي: ومن لا يسلم عليك، فلا تسلم عليه.

(٢) حديث أبي داود: من فعل فقد أحسن، ومن لا فلا.

أي: ومن لم يفعل فما أحسن.

(٣) قولهم: الناس مجزيون بأعمالهم، إن خيرا فخير، وإن شرا فشر.

أي: إن عملوا خيرا، فيجزون خيرا، وإن عملوا شرا فيجزون

شرا.<sup>٥١</sup>

## ج- الجملة الشرطية في اللغة الإندونيسية

### ١- تعريف الجملة الشرطية في اللغة الإندونيسية

الجملة الشرطية هي جملة تعبر عن حال أو شرط لحدوث شيء ما. يمكن تمييز الجملة الشرطية بأدوات الشرط. أدوات الربط (konjungsi) هو كلمة تربط الجمل، ويمكن تقسيم أدوات الربط إلى عدة أنواع، أحدها أدوات الشرط. وعلامة الجملة الشرطية للغة الإندونيسية هي konjungsi تدل على الشرط. ومن أدوات الشرط في الإندونيسية هي asal و apabila و manakala و jikalau و jika و bilamana و bila و asalkan.<sup>٥٢</sup> نحو: .Jika seseorang mengunjungiku, aku akan memuliakannya.

من بعض العبارات أعلاه، يمكن الاستنتاج أن الجملة الشرطية هي جملة مكونة من جزأين من الجملة التي تظهر الشرط، ويسمى الجزء الأول من الجملة هي الجملة الرئيسية التي تحتوي على protasis. Protasis هو

<sup>٥١</sup> الغلابيني، جامع الدروس العربية، ص: ٣٥٥-٣٥٨.

<sup>٥٢</sup> ترجم من:



عبارة عن جملة تنص على الشروط أو الافتراضات في الجمل الشرطية، ويسمى الجزء الثاني من الجملة هي الجملة الثانية أو التي تحتل كجمل يحتوي على Apodosis . Apodosis هو عبارة عن جملة يوضح النتيجة أو الإجابة في الجملة الشرطية.<sup>٥٣</sup>

## ٢- أدوات الشرط في اللغة الإندونيسية

يتم استخدام أدوات الشرط لوصف وقوع حدث بسبب استيفاء العديد من الشروط. بناء على موقعها، توجد أدوات الشرط في اللغة الإندونيسية في بداية الجملة أو في منتصف الجملة بين الجملة الأولى والجملة الثانية.<sup>٥٤</sup> أما أدوات الشرط في اللغة الإندونيسية فكما يلي:

اللوحة ١: أدوات الشرط في اللغة الإندونيسية

الرقم	الأداة	المثال
١	Apabila	1. <u>Apabila</u> saya mengingkari janji, saya siap dihukum. 2. Ibu akan memberiku hadiah <u>apabila</u> aku mendapat juara. 3. <u>Apabila</u> kamu bertemu Fandy, sampaikan salamku padanya.
٢	Asal	1. <u>Asal</u> Nauval rajin menjaga kesehatan, dia tidak akan sakit. 2. Ibu mengizinkan aku pergi <u>asal</u> aku pulang tepat waktu.

<sup>٥٣</sup> ترجم من:

Siti Hadijah, "Kalimat Kondisional dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia: Analisis Kontrastif terhadap Al-Jumlah As-Syarhiyyah dan Kalimat Kondisional" (UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2005), 35.

<sup>٥٤</sup> ترجم من:

Sri Nardiati, dkk., *Konjungsi Subordinatif dalam Bahasa Indonesia* (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1996), 92.

3. <u>Asal</u> memenuhi persyaratan, kamu pasti lolos seleksi.		
1. <u>Asalkan</u> kamu mau belajar dengan sungguh-sungguh, kamu bisa menjadi juara. 2. Fitriyah akan melanjutkan pendidikan <u>asalkan</u> ada yang membiayainya. 3. <u>Asalkan</u> ada yang menjemputnya, Dini akan ikut bermain.	Asalkan	۳
1. <u>Bila</u> ingin menjadi kaya, maka harus bekerja keras. 2. Hatiku bahagia <u>bila</u> aku lulus ujian. 3. <u>Bila</u> ada kesempatan, saya akan menjenguk Dita di rumah sakit.	Bila	۴
1. <u>Bilamana</u> tidak hujan, kakek tetap pergi ke sawah. 2. Murid-murid akan dihukum <u>bilamana</u> kelasnya tidak dibersihkan. 3. <u>Bilamana</u> aku tidak terburu-buru mengambil keputusan, mungkin jalannya tidak akan seperti ini.	Bilamana	۵
1. <u>Jika</u> ingin sukses, maka harus belajar dengan giat. 2. Miya akan pergi ke Jepang <u>jika</u> sudah memiliki paspor. 3. <u>Jika</u> hari ini hujan, saya tidak pergi ke luar.	Jika	۶
1. <u>Jikalau</u> nilainya memenuhi standar, Marya ingin melanjutkan kuliah. 2. Aku akan memasak makanan yang lezat <u>jikalau</u> kamu berkunjung ke rumahku.	Jikalau	۷

3. <u>Jikalau</u> ayah mengizinkan, aku akan pergi ke Bali.		
1. <u>Kalau</u> kamu tidak nakal, ayah tidak akan marah. 2. Jalan akan terus terbuka <u>kalau</u> memang ditakdirkan bersama. 3. <u>Kalau</u> aku tidak bolos sekolah, aku tidak akan ketinggalan pelajaran.	Kalau	٨
1. <u>Manakala</u> kita selalu berhati-hati dalam berucap, tidak akan ada yang sakit hati. 2. Kesuksesan akan sangat sulit diraih <u>manakala</u> hidupmu terus saja mengeluh. 3. <u>Manakala</u> pengendara mematuhi rambu lalu lintas, tidak akan terjadi kecelakaan.	Manakala	٩

### ٣- أنواع العلاقات في الجملة الشرطية الإندونيسية

وفي الجملة الشرطية الإندونيسية، هناك بعض العلاقات الدالية بين

أجزاء الجمل. وهناك ثلاثة أنواع من العلاقات في هذه الجملة:<sup>٥٥</sup>

(أ) الجملة الشرطية في العلاقة الشرطية

الجملة الشرطية في العلاقة الشرطية إذا كانت الجملة الثانوية تنص على شرط تنفيذ ما يشار إليه في الجملة الرئيسية. أدوات الربط المستخدمة هي *apabila* و *asal* و *asalkan* و *bila* و *bilamana* و

*jika* و *jikalau* و *kalau* و *manakala*.<sup>٥٦</sup> نحو:

- (1) Apabila hujan turun, aku akan berteduh.
- (2) Aku akan mengantarmu pulang asal kamu mau menuruti permintaanku.

<sup>٥٥</sup> ترجم من:

Hadijah, "Kalimat Kondisional dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia," 36.

<sup>٥٦</sup> ترجم من:

M. Ramlan, *Ilmu Bahasa Indonesia Sintaksis* (Yogyakarta: CV. Karyono, 1987), 80.

- (3) Adik boleh bermain game asalkan tugas sekolahnya sudah dikerjakan.
- (4) Bila aku lelah, aku akan istirahat.
- (5) Bilamana terjadi tanah longsor, orang-orang akan mengungsi ke tempat yang aman.
- (6) Aku dan teman-teman akan pergi ke kantin jika sudah waktunya istirahat.
- (7) Bunga itu akan sangat cantik jikalau kamu merawatnya dengan baik.
- (8) Kalau Ibu membuat kue, aku akan mencicipinya.
- (9) Manakala Ashab tidak begadang tadi malam, ia tidak akan terlambat ke sekolah.

(ب) الجملة الشرطية في العلاقة غير الشرطية

في هذه العلاقة غير الشرطية، تنص الجملة الشرطية الإندونيسية على أن شيئاً ما يمكن أن يحدث دون استيفاء بعض الشروط، أي أن هذه الجملة تنص على أن شيئاً ما يمكن أن يحدث من تلقاء نفسه، حتى لو لم يتم استيفاء الشروط. أدوات الربط المستخدمة في هذه الجملة هي *meski* و *meskipun* و *walau* و *walaupun* و *kendati* و *kendatipun* و *biar* و *biarpun* و *sekalipun* و *sungguhpun*.<sup>٥٧</sup>

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

- (1) Meski(pun) aku sakit hati, (tetapi/tapi/namun) aku tetap menyayanginya.
- (2) Ibu tetap pergi ke pasar walau(pun) hujan deras.
- (3) Kendati(pun) Yudi kaya raya, ia tidak sombong.
- (4) Biar(pun) dalam keadaan susah, (tetapi/tapi/namun) harus tetap bersyukur.

<sup>٥٧</sup> ترجم من:

Hadijah, "Kalimat Kondisional dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia," 37.

- (5) Kafa rajin bersedekah sekalipun hidupnya pas-pasan.
- (6) Sungguhpun jaraknya sangat jauh, aku akan tetap pergi ke rumah Nisa.

### (ج) الجملة الشرطية في العلاقة الافتراضية

الجملة الشرطية في العلاقة الافتراضية إذا كانت الجملة الثانوية تعبر عن افتراض، وهو شرط لا يمكن تنفيذه للجملة الرئيسية بحيث لا يمكن أيضا تنفيذ ما تنص عليه الجملة الرئيسية. أدوات الربط المستخدمة هي andaikan و andaikata و seandainya و sekiranya و seumpama.<sup>٥٨</sup> نحو:

- (1) Andaikan ada Hakim di sini, pasti akan ramai.
- (2) Aku akan kecewa andaikata lamaranku tidak diterima.
- (3) Seandainya aku tidak malas, aku pasti lulus tepat waktu.
- (4) Sekiranya aku punya rezeki lebih, aku akan membantu korban bencana.
- (5) Seumpama aku menjadi guru, aku akan mengajar peserta didik dengan sabar.

ويمكن تشكيل الجملة الشرطية الإندونيسية بطريقتين:<sup>٥٩</sup>

### (أ) الجملة الشرطية مذكورة ضمينا

يتم التعبير عن الجملة الشرطية ضمينا إذا كانت هناك كلمات مخزنة أو مخفية في الجملة أي الكلمتان "jika" و "maka" أو بدون أن تسبقها أدوات الربط، خاصة في اللغة المنطوقة. نحو:

- (1) Malu bertanya, sesat di jalan.
- (2) Dilihat dari sifatnya, Abi sangat pendiam.

<sup>٥٨</sup> ترجم من:

Hadijah, "Kalimat Kondisional dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia," 38.

<sup>٥٩</sup> ترجم من:

Hadijah, "Kalimat Kondisional dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia," 38–39.

## (ب) الجملة الشرطية مذكورة صراحة

يتم التعبير عن الجملة الشرطية صراحة إذا كانت هناك أدوات

الربط، أي أدوات الشرط. نحو:

- (1) Apabila masyarakat tidak membuang sampah sembarangan, maka tidak akan terjadi banjir.
- (2) Ayah akan membelikan adik sepeda baru jika sudah menerima gaji.

## د - مهارة الكتابة

## ١ - تعريف مهارة الكتابة

تأتي كلمة "مهارة" في اللغة العربية من أصل كلمة "مهر" والتي تم تغييرها إلى صيغة المصدر "مهارة" بمعنى الكفاءة.<sup>٦٠</sup> أما الكلمة "كتابة" فهي شكل من صيغة المصدر من الكلمة الأساسية كَتَبَ - يَكْتُبُ - كتابةً. الكتابة هي إحدى المهارات اللغوية الأربعة في اللغة العربية وتتكون من مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. وتعد مهارة الكتابة أحد جوانب المهارات اللغوية التي تعتبر حيوية للغاية في تعلم اللغة العربية.<sup>٦١</sup> مهارة الكتابة أعلى مهارة في المهارات اللغوية الأربعة. مهارة الكتابة هي مهارة في شرح أو تعبير عن الأفكار بنحاية السهلة مثل كتابة الكلمات حتى المركب كإنشاء.<sup>٦٢</sup> في الكتابة، من الضروري أن يكون هناك شكل من أشكال التعبير عن الأفكار المستمرة وله تسلسل منطقي باستخدام بعض

<sup>٦٠</sup> ترجم من:

Sitti Kuraedah, "Aplikasi Maharah Kitabah dalam Pembelajaran Bahasa Arab," *Al-Ta'dib: Jurnal Kajian Ilmu Kependidikan* 8, no. 2 (2015): 85.

<sup>٦١</sup> ترجم من:

Zulhannan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif* (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2014), 105.

<sup>٦٢</sup> ترجم من:

Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 151.

المفردات والقواعد اللغة المستخدمة حتى يتمكنوا من وصف أو تقديم المعلومات التي يتم التعبير عنها بوضوح.

مهارة الكتابة هي أحد أنواع المهارات اللغوية التي يجب على الطلاب إتقانها. الكتابة هي أنشطة شخص ما للتعبير عن الفكرة بشكل غير مباشر للآخر، بحيث يمكن للقارئ استخدام الرمز والبيان الذي يمكن أن يفهمه الكاتب والقارئ حتى لا يكون هناك اتصال مباشر بينهما.<sup>٦٣</sup> وفقا لموليونو، فإن الكتابة هي وسيلة اتصال بين الفرد والآخر غير محدود من المسافات الزمانية أو المكانية.<sup>٦٤</sup>

من بين المهارات العربية المختلفة، تعتبر مهارة الكتابة من أكثر المهارات اللغوية تعقيدا بين المهارات اللغوية الأخرى. هذا لأن الكتابة ليست مجرد نسخ للكلمات والجمل ولكن أيضا تطوير الأفكار والتعبير عنها في بنية كتابة منظمة. مهارة الكتابة هي المهارات ذات أعلى مستوى من الصعوبة بالنسبة للمتعلمين مقارنة بالمهارات الثلاث الأخرى.<sup>٦٥</sup> من بعض التعريفات أعلاه، فإن المقصود بمهارة الكتابة هو القدرة على التعبير عن محتويات العقل، والتعبير عن شيء يقرأ أو يسمع في شكل

## كتابة بسيطة للكتابة المعقدة.

### ٢- أنواع مهارة الكتابة

تنقسم الكتابة بحسب إبراهيم علي رابعة إلى ثلاثة أنواع، وهي:<sup>٦٦</sup>

<sup>٦٣</sup> ترجم من:

Asnawir dan M. Basyiruddin Usman, *Media Pembelajaran* (Jakarta: Ciputat Press, 2002), 233.

<sup>٦٤</sup> ترجم من:

Anton M. Moeliono, *Kembara Bahasa: Kumpulan Karangan Tersebar* (Jakarta: Gramedia, 1989), 15.

<sup>٦٥</sup> محمد شمس العلوم ومعلم ويجايا ومودة الرحمة، "تنمية مهارة الكتابة من خلال تصميم تعليم علم البلاغة في طلبة معهد النور الجديد العالي،" *العربية الدولية للتربية والتعليم* ٤ (٢)، ٢٠٢٠، ص: ٢٩٩.

<sup>٦٦</sup> إبراهيم علي رابعة، *مهارة الكتابة ونماذج تعليمها* (شبكة الألوكة، ٢٠١٥)، ص: ٦.



## (أ) الكتابة الوظيفية

الكتابة الوظيفية هي الكتابة التي تساعد على تنفيذ وظائف خاصة في حياة الفرد والجماعات لتحقيق الفهم. ويكتب الطلاب باستخدام هذا نمط الكتابة عندما يواجهون الحاجة الرسمية، مثل: كتابة الرسائل والإعلانات وكتابة السجلات والتقارير وغير ذلك.

## (ب) الكتابة الإبداعية

الكتابة الإبداعية هي عملية تسمح بإنتاج نص مكتوب من خلال تطوير الفكرة الأساسية ومراجعتها وتطويرها. وهي تبدأ بالفطرة ثم تنمو بالتدريب والإطلاع. ومن الأمثلة على هذا النوع: كتابة القصص القصيرة والروايات والمقالات الأدبية والقصائد والسير الذاتية لحياة العظماء والمذكرات الشخصية.

## (ج) الكتابة الإقناعية

الكتابة الإقناعية هي فرع من فروع الكتابة الوظيفية، حيث يستخدم الكاتب أساليب ووسائل إقناعية لإقناع القارئ بوجهة نظره، مثل الجدل، وإثارة التعاطف، ونقل المعلومات بطريقة تؤثر على مصالح مواقف معينة، واستخدام الأساليب الأخلاقية. تهدف هذه الكتابة إلى إقناع الآخرين بفعل شيء يريده المؤلف من خلال إبداع أسباب وجيهة.

وتتكون مهارة الكتابة في تعلم اللغة العربية من ثلاثة أنواع، منها:<sup>٦٧</sup>

## (أ) الإملاء

الإملاء هو فئة من الكتابة التي تؤكد على مظهر أو موقف الحروف في تكوين الكلمات والجمل. وبحسب محمود معروف،

<sup>٦٧</sup> ترجم من:

Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 151-166.

فإن تعريف الإملاء هو كتابة الرسائل وفقا لموقفها بشكل صحيح في الكلمات لمنع الأخطاء في المعنى. الإملاء يتكون من خمسة أنواع، منها: الإملاء الهجائي والإملاء المنقول والإملاء المنظور والإملاء الاستماع والإملاء الاختبار.

### (ب) الخط

الخط هو فئة من الكتابة التي لا يتم الحكم عليها فقط من خلال شكل الرسالة فحسب، ولكن يتم الحكم عليها أيضا من خلال جمال أو جمالية من الكتابة. يحتوي الخط على عدة أنماط، بما في ذلك: الخط الكوفي وخط النسخ وخط الثلث والخط الفارسي والخط الديواني وخط الديواني جالي وخط الإجازة وخط الرقعة.

### (ج) الإنشاء

الإنشاء هو فئة من الكتابة التي توجه إلى التعبير عن العقل الرئيسي في شكل أفكار ورسالة المشاعر وهلم جرا إلى لغة مكتوبة، وليس تصور الأشكال أو أشكال الحروف والكلمات أو الجمل فحسب. الإنشاء أيضا هو استخدام التراكيب والجمل العربية في فقرات تعبير عن أفكار الكاتب بوضوح. ومع ذلك، هناك حاجة أيضا إلى رؤية المؤلف وخبرته في مهارة الإنشائية. وفيما يلي أنواع المهارات التي تندرج في فئة الإنشاء: الإنشاء الموجه والإنشاء الحر.

### ٣- أهداف مهارة الكتابة

إن الهدف الأساسي من تعليم الكتابة هو تكوين قدرة المتعلم على التعبير السليم الواضح المتعمق، وهذا الهدف العام يتطلب تحقيق مجموعة من الأهداف الخاصة لتعليم الكتابة، وهي:<sup>٦٨</sup>

<sup>٦٨</sup> إبراهيم علي رابعة، مهارة الكتابة ونماذج تعليمها، ص:٧.

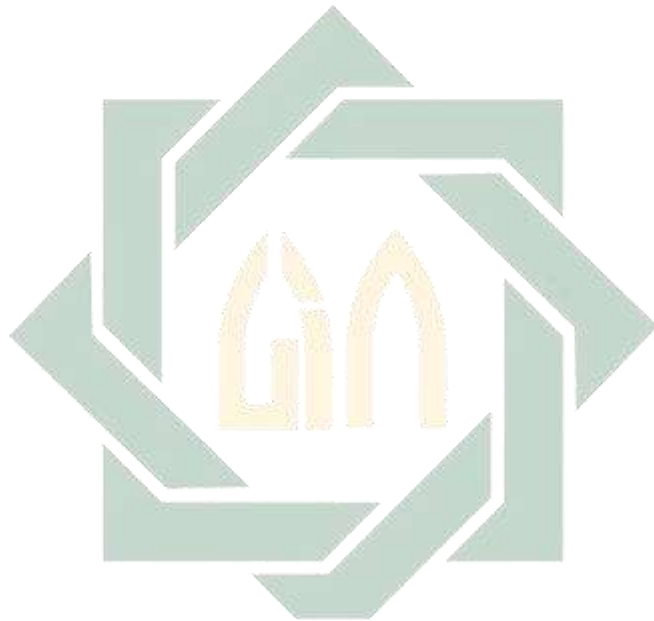
- (أ) إكساب المتعلم القدرة على التعبير عن الأفكار والأحاسيس والانفعالات والعواطف بشكل راق ورفيع ومؤثر فيه سعة الأفق ورحابة الإبداع.
- (ب) إكساب المتعلم القدرة على التعبير بلغة سليمة تراعي قواعد الاستخدام الجيد لأنظمة اللغة التركيبية والصرفية والدلالية.
- (ج) إكساب المتعلم القدرة على ممارسة التفكير المنطقي في عرض أفكاره وتسلسلها وإثبات فعاليتها في نفس المتلقي.
- (د) تنمية قدرة المتعلم على مواجهة المواقف الحياتية المختلفة، مثل كتابة بطاقة تهنئة أو رسالة لصديق أو كتابة المذكرات والخواطر.

#### ٤ - أهمية مهارة الكتابة

- تظهر أهمية الكتابة في حياة المتعلم لأنها تسهل عليهم أشياء كثيرة عندما يمارسون التواصل مع الآخرين والتعبير عن أفكارهم.<sup>٦٩</sup> لاشك أن الكتابة من أهم المهارات اللغوية، وتمكن أهميتها في مايلي:
- (أ) زيادة معلومة الواسعة عن الكتابة.
- (ب) تعلم عن شبيء بالتفكير.
- (ج) تصنع الكتابة فكرة عن التنظيم بحيث يمكن للكاتب أن يشرح شيئاً مخفياً.
- (د) يتدفق التفكير على القرطاس لتسهيل نتيجة الأفكار.
- (هـ) عندما الكتابة على القرطاس يسهل حل المشكلة.
- (و) مهام الكتابة تجعل التعليم النشط حول موضوع.

<sup>٦٩</sup> ناصر عبد الله العالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب لتعليمية لغير الناطقين بالعربية (الرياض: دار الغالي، ١٩٩١)،

(ز) أنشطة الكتابة المنظمة ممارسة لتفكير وتحديث مرتب ومنظم.<sup>٧٠</sup>



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

---

<sup>٧٠</sup> أوريل بحر الدين، تطوير منهج تعليم اللغة العربية وتطبيقه على مهارة الكتابة، الطبعة الأولى، (مالانج: UIN Maliki Press، ٢٠١٠)، ص: ٦٣.

## الباب الثالث

### طريقة البحث

#### أ- نوع البحث

استخدمت الباحثة في هذا البحث المدخل الكيفي، وهو إجراء البحث الذي يحصل إلى جمع البيانات الوصفية مثل الكتابة. ومنهج البحث الوصفي، فنتائج البحث من هذا البحث يعتبر وصفيًا. واستخدمت الباحثة منهج المكتبي بالتحليل التقابلي حول الجملة الشرطية العربية والإندونيسية حتى تقدر الباحثة على معرفة أوجه التشابه والاختلاف بين الجملة الشرطية العربية والإندونيسية. واستخدمت الباحثة منهج الميداني كذلك لمعرفة الصعوبات التي يواجهها طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك في تعلم الجملة الشرطية العربية، والاستفادة من التحليل التقابلي بين الجملة الشرطية العربية والإندونيسية في تعليم مهارة الكتابة لمتعلم اللغة الأجنبية.

#### ب- مجتمع البحث وعينته

إن مجتمع هذا البحث جميع الطلاب في الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية سونجون لجاوا بونجاه كرسيك المستوى الأول في السنة الدراسية ٢٠٢٣-٢٠٢٤ م وهو ٣٦ طالبًا. وتأخذ الباحثة العينة البحث بالطريقة العينة الغرضية (*Purposive Sampling*) وهي إحدى طرق جمع البيانات يحدد بها الباحث أو الباحثة العينة من خلال تحديد علامة خاصة بحسب أهداف البحث.<sup>٧١</sup> ولكي لا تستغرق وقتًا طويلًا فاختارت الباحثة عينة البحث في الصف الواحد وهو الصف الحادي عشر للعلوم الطبيعية (IPA) بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية سونجون لجاوا بونجاه كرسيك وهو يتكون من ١٣ طلاب و ٧ طالبات.

<sup>٧١</sup> ترجم من:

Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan* (Bandung: Alfabeta, 2017), 30.

## ج- طريقة جمع البيانات

كانت طريقة جمع البيانات التي استخدمتها الباحثة في هذا البحث كما

يلي:

### ١- طريقة المكتبية

استخدمت الباحثة في هذا البحث الطريقة المكتبية وهي طريقة جمع البيانات عن طريق إجراء دراسة مراجعة للكتب والأدب والسجلات والتقارير التي ترتبط بموضوع البحث.<sup>٧٢</sup> أما المراحل التي تقوم بها الباحثة في الطريقة المكتبية فهي: أولاً، جمع المواد البحثية. المواد التي تم جمعها هي في شكل معلومات البيانات التجريبية التي يتم الحصول عليها من الكتب والمجلات ونتائج تقارير البحوث الرسمية والعلمية وغيرها من الأدبيات التي تدعم موضوع هذا البحث. ثانياً، اقرأ المواد المكتبة. عند قراءة المواد البحثية، قرأت الباحثة بعمق المواد التي أتاحت لها بالعثور على أفكار جديدة تتعلق بعنوان البحث. ثالثاً، قم بتدوين ملاحظات بحثية. رابعاً، معالجة السجلات البحثية. ثم تتم معالجة جميع المواد التي تمت قراءتها أو تحليلها للحصول على نتيجة. قامت الباحثة بمعالجة وتحليل البيانات والمواد المتعلقة حول الجملة الشرطية بين اللغتين العربية والإندونيسية لإيجاد أوجه التشابه والاختلاف بين الجملة الشرطية في اللغتين.

### ٢- طريقة الملاحظة

حاولت الباحثة الحصول على بيانات عن عملية تدريس اللغة العربية وخاصة في حالة الجملة الشرطية من حيث أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والإندونيسية. ولاحظت الباحثة أنشطة تعلم اللغة العربية لتحديد حالة نشاط طلاب الصف الحادي عشر للعلوم الطبيعية (IPA)

<sup>٧٢</sup> ترجم من:

M. Nazir, *Metode Penelitian* (Jakarta: Ghalia Indonesia, 2003), 27.

بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك أثناء الدراسة، وحالة البيئة المدرسية.

### ٣- طريقة المقابلة

استخدمت الباحثة هذه الطريقة للحصول على البيانات عن الصعوبات التي يواجهها طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك في تعلم الجملة الشرطية العربية والاستفادة من تطبيق نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك. تم إجراء المقابلات مع مدرس اللغة العربية وطلاب الصف الحادي عشر للعلوم الطبيعية (IPA) بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك.

### ٤- طريقة الوثائق

استخدمت الباحثة هذه الطريقة للحصول على المصادر المكتوبة أو الوثائق المناسبة. ولكن في هذا البحث ركزت الباحثة على التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك. وقامت الباحثة بفحص الوثائق التي تم الحصول عليها للتحليل من أجل معرفة الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم الجملة الشرطية العربية. سيتم أيضا استخدام توثيق نتائج تطبيقها في تعليم مهارة الكتابة.

### د- بنود البحث

بنود البحث هي أداة استخدمت الباحثة لجمع البيانات في عملية البحث. واستعملت الباحثة بنود أو أدوات البحث الآتية:

- ١- الوثائق المكتوبة والصور والإلكترونية في طريقة الوثائق للوصول إلى البيانات والمعلومات عن الدراسة وعدد الطلاب بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك.
- ٢- صفحة نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية بوصيلة pdf لتطبيق نتائج التحليل التقابلي على مستوى الجملة الشرطية والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك.
- ٣- مجموعة الأسئلة للمقابلة عن تعليم اللغة العربية في الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك.
- ٤- الأسئلة للمقابلة لنيل البيانات عن الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم الجملة الشرطية العربية والاستفادة من تطبيق نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية لطلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك.

#### هـ- تحليل البيانات

تحليل البيانات في هذا البحث العلمي هو:

- ١- الطريقة الوصفية، بينت الباحثة الآراء التي تتعلق بالمشكلة في هذه الرسالة.
- ٢- طريقة التحليل التقابلي، تنقسم طريقة التحليل التقابلي إلى خطوتين، هما تحديد التشابه والاختلاف وتحديد الصعوبات.
- ٣- طريقة الاختبار، استخدمت الباحثة اختبار المرة الواحدة لتحديد فوائد نتائج التحليل التقابلي للجملة الشرطية في تعليم مهارة الكتابة. ثم يتم تحليل نتائج الاختبار واختتامها.



## الباب الرابع الدراسة الميدانية

أ- لمحة عن مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك

١- هوية مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك

اسم	: مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك
العنوان	: شارع رايا رقم ٣٣ سونجون لجاوا
القرية	: سونجون لجاوا
المنطقة	: بونجاه
المدينة	: كرسيك
الولاية	: جاوى الشرقية
NPSN	: ٢٠٥٨٠١٨٨
NSM	: ١٣١٢٣٥٢٥٠٠٠٤
رقم الهاتف	: ٠٣١٣٩٤٤٣٥٧
شهادة المدرسة	: أ

UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A  
حالة المدرسة : أهلية  
رئيس المدرسة : أسوة حسنة الماجستير

٢- تاريخ تأسيس مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك

تأسست مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك في ١٥ أغسطس ١٩٧٧ من قبل قادة المجتمع في قرية سونجون لجاوا وبعض المعلمين داخل مؤسسة الأشهر في ذلك الوقت.

كان الغرض والهدف من تأسيس مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية هو مطالب مجتمع سونجون لجاوا الذي أراد مكانا للتعليم العالي في قرية

سونجون لجاوا بونجاه كرسيك، والتي كانت في ذلك الوقت تصل فقط إلى المدرسة المتوسطة، لذلك يواصل العديد من الأبناء والبنات من مجتمع قرية سونجون لجاوا دراستهم خارج القرية بعد الانتهاء من المدرسة المتوسطة. ليس ذلك فحسب، فإن العديد من مجتمع قرية سونجون لجاوا غير قادرين على إرسال أطفالهم إلى المدرسة، سواء خارج القرية أو في المعهد الإسلامي، وكذلك حماس الأطفال من مجتمع قرية سونجون لجاوا لمواصلة تعليمهم إلى مستوى أعلى، هي أيضا بعض أسباب تأسيس مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية. ولهذا السبب اتفق قادة المجتمع وبعض المعلمين في مؤسسة الأشهر على تأسيس مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية. في بداية تأسيس مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية، تولى قيادة المدرسة الحاج محمد مفيد حسن كأول رئيس للمدرسة، وحتى الآن تغيرت مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية ست مرات، وهي:

اللوحة ٢: رئيس مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية

الرقم	السنة	اسم رئيس المدرسة
١	١٩٧٧-١٩٨٢	الدكتور ندوس الحاج محمد مفيد حسن
٢	١٩٨٢-١٩٩٩	الدكتور ندوس الحاج زين العارفين
٣	١٩٩٩-٢٠١٠	الحاج أحمد مهادي زين
٤	٢٠١٠-٢٠١٨	الحاج رفيع الأمين الماجستير
٥	٢٠١٨-٢٠٢٢	بشرون
٦	٢٠٢٢-الآن	أسوة حسنة الماجستير

### ٣- الرؤية والبعثة مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك

(أ) الرؤية

تحقيق الناس الذين لديهم الإيمان والأخلاق الكريمة والتفوق والقدرة التنافسية.

(ب) البعثة

- (١) ترقية الإيمان والتقوى إلى الله سبحانه وتعالى.
  - (٢) تحقيق طلاب يتمتعون بالأخلاق الكريمة في الحياة اليومية.
  - (٣) تحقيق وعي الطلاب في تطبيق العملية الواجبة أو السنة.
  - (٤) ترقية جودة التعلم.
  - (٥) ترقية الأداء في مختلف المسابقات.
  - (٦) ترقية الإنجازات في الفنون والرياضة.
  - (٧) ترقية تعليم المهارات وريادة الأعمال.
  - (٨) ترقية المرافق التعليمية الكافية والتمثيلية.
- ٤ - أحوال المدرسين في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك  
عدد المدرسين في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك  
١٦ معلما و ٨ معلمات.

اللوحة ٣: أحوال المدرسين في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه

كرسيك

الرقم	اسم المدرس	الوظيفة	المادة الدراسية
١	أسوة حسنة	رئيس المدرسة	عقيدة الأخلاق والفرائض
٢	علمية زكية	وكيل المدرسة شؤون المناهج	القرآن والحديث
٣	إيدي محجلين	وكيل المدرسة شؤون الطلاب	اللغة العربية وعلم الدينية

بيولوجيا	وكيل المدرسة شؤون العلاقات العامة	رفيع الأمين	٤
المعلوماتية والتاريخ الإندونيسي	وكيل المدرسة شؤون المرافق والبنية التحتية	نحوين	٥
أهل السنة والجماعة	منسق التعود	بشرون	٦
الفنون والثقافة وعلم الدينية	ولي الفصل الثاني عشر للعلوم الطبيعية	مظهار	٧
اللغة الإندونيسية	المدرس	فيروز زبادي	٨
علم الاجتماع	ولي الفصل الثاني عشر للعلوم الاجتماعية	حميم سداد	٩
الفقه	المدرس	محمد سفاري	١٠
التربية الوطنية	المدرس	همة مسفوفة	١١
تاريخ الإسلام	المدرس	محمد صليح الدين	١٢
المهارة اليدوية	المدرس	أحمد أحمير	١٣
اللغة الإنجليزية	ولي الفصل الحادي عشر للعلوم الاجتماعية	أسوة حسنة	١٤
الرياضيات	المدرس	أحمد معروف الفرقان	١٥
اللغة الإندونيسية	المدرس	أحمد شهداء	١٦

الاقتصاد والتربية الوطنية	ولي الفصل العاشر ب	أحمد أمر الله	١٧
فيزياء	المدرس	محمد رضي مشكور	١٨
جغرافيا	المدرس	ليلة الفطرية	١٩
الرياضة	المدرس	محمد عفيف رضوان	٢٠
الرياضيات والتاريخ	ولي الفصل العاشر أ	نور العلمية	٢١
كيمياء وعلم الدينية	المدرس	أمنيا العايدة جوادية	٢٢
عقيدة الأخلاق وتاريخ الإسلام	ولي الفصل الحادي عشر للعلوم الطبيعية	نور عزيزة	٢٣
الاشراف الاجتماعي	المدرس	محمد ريبط الدين	٢٤

##### ٥- أحوال الطلاب في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك

عدد الطلاب في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك

للعام الدراسي ٢٠٢٣-٢٠٢٤ هو ١١١ طالبا، وتفصيل ذلك من الفصل

العاشر إلى الفصل الثاني عشر كما في اللوحة الآتية:

اللوحة ٤: أحوال الطلاب في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه

كرسيك

المجموع	الطالبة	الطالب	الفصل
٣١	١٣	١٨	العاشر
٣٦	١٣	٢٣	الحادي عشر
٤٤	٢٧	١٧	الثاني عشر

المجموع	٥٨	٥٣	١١١
---------	----	----	-----

## ٦- أحوال الوسائل التعليمية في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك

الوسائل التعليمية في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك

كما يلي:

اللوحة ٥: أحوال الوسائل التعليمية في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك

الرقم	الوسيلة التعليمية	العدد	الحال
١	فصل	٦	جيد
٢	غرفة رئيس المدرسة	١	جيد
٣	غرفة المدرس	١	جيد
٤	مكتبة	١	جيد
٥	معمل العلوم	١	جيد
٦	معمل الحاسوب	١	جيد
٧	معمل الخط العربي	١	جيد
٨	غرفة الشؤون الإدارية	١	جيد
٩	غرفة مجلس الطلاب	١	جيد
١٠	غرفة الصحة	١	جيد
١١	غرفة التوجيه والاستشارة	١	جيد
١٢	مقصف	١	جيد
١٣	قاعة	١	جيد
١٤	مصلى	١	جيد
١٥	كنز	١	جيد

١٦	مرحاض	٣	جيد
----	-------	---	-----

وأما الوسائل التعليمية لكل الفصل فكما يلي:

(أ) سبورة

(ب) قلم

(ج) مروحة

(د) خزانة

(هـ) جهاز عرض LCD

(و) مكتب وكروسي للمدرس

(ز) مكتب وكروسي للطلاب

ب- عرض البيانات وتحليلها

١- أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى

الجملة الشرطية

(أ) أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة

الشرطية

(١) تتكون الجملة الشرطية من جزأين، وهما الجزء الأول والجزء

الثاني

تتكون الجملة الشرطية في اللغة العربية من جزأين، وهما

فعل الشرط وجواب الشرط. فعل الشرط هو جملة تنص على

وجود شرط وجواب الشرط هو إجابة أو نتيجة للعبارات في

الجملة الشرطية. وفي اللغة الإندونيسية، تتكون الجملة الشرطية

أيضا من جزأين، وهما protasis وapodosis. Protasis هو جزء

من الجملة الذي يحتوي على معنى الشرط، وapodosis هو

جزء من الجملة الذي يوضح نتيجة protasis.

لذلك يمكن الاستنتاج أن الجزء الأول من الجملة في الجملة الشرطية يسمى فعل الشرط في اللغة العربية و protasis في اللغة الإندونيسية. أما الجزء الثاني من الجملة فيسمى جواب الشرط في اللغة العربية و apodosis في اللغة الإندونيسية.

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	إِنْ تَجَلِسْنَ أَجْلِسْ	Jika engkau duduk, aku akan duduk.
	إِنْ تَجَلِسْنَ - فعل الشرط	Jika engkau duduk, - Protasis
	أَجْلِسْ - جواب الشرط	aku akan duduk - Apodosis

(٢) تتكون الجملة الشرطية من ثلاثة عناصر

تتكون الجملة الشرطية في اللغة العربية من ثلاثة عناصر، وهي أدوات الشرط، وفعل الشرط، وجواب الشرط. أما في اللغة الإندونيسية، فتتكون الجملة الشرطية من أدوات الشرط (konjungsi syarat)، و protasis، و apodosis.

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	إِنْ تَجُوعُ تَأْكُلْ	Jika kamu lapar, maka kamu makan.
	إِنْ - أداة الشرط	Jika - Konjungsi syarat
	تَجُوعُ - فعل الشرط	kamu lapar - Protasis
	تَأْكُلْ - جواب الشرط	maka kamu makan - Apodosis

(٣) الجملة الشرطية لها أدوات الربط التي تربط الجملة الأولى

(الشرط) والجملة الثانية (الجواب)

في اللغة العربية، ما يربط بين فعل الشرط وجواب الشرط في الجملة الشرطية يسمى أدوات الشرط. أما في اللغة



الإندونيسية، ما يربط بين protasis و apodosis في الجملة الشرطية فيسمى .konjungsi syarat.

في الجملة الشرطية العربية هناك أدوات الشرط، وهي أدوات الشرط الجازمة وغير الجازمة. وأما أدوات الشرط الجازمة فهي: إن، إذما، من، ما، مهما، متى، أيان، أينما، أنى، حيثما، كيفما، وأي. وأدوات الشرط غير الجازمة هي: لو، لولا، لوما، أمّا، إذا، لما، وكلّما.

وفي اللغة الإندونيسية، تتميز الجملة الشرطية بأدوات الربط التي تعبر عن الشرط والافتراضة. ومن بين أدوات الربط التي تعبر عن الشرط هي: apabila و asal و asalkan و bila و bilamana و jika و jikalau و kalau و manakala. وبالإضافة إلى ذلك، هناك أيضا أدوات الربط التي تعبر عن الافتراضة، وهي: andaikan و andaikata و seandainya و sekiranya و seumpama.

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	إِنَّ تَجْتَهِدْ تَنْجَحْ	Jika kamu bersungguh-sungguh, kamu akan berhasil.

(٤) الجملة الشرطية تذكر صراحة

عادة ما يتم التعبير عن الجملة الشرطية في اللغتين العربية والإندونيسية بشكل صريح، باستخدام أدوات الشرط فيها.

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	إِذَا تَدْرُسْ تَنْجَحْ	Jika kamu belajar, kamu akan sukses.

(٥) يمكن للجملة الشرطية أن تذكر ضمنا

يمكن أن يكون التعبير عن الجملة الشرطية في اللغتين العربية والإندونيسية ضمنيا، أي دون استخدام أدوات الشرط أو أدوات الربط.

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	تَكَلَّمْ بِخَيْرٍ، وَإِلَّا فَاسْكُتْ التقدير: وَإِنْ لَا تَتَكَلَّمْ بِخَيْرٍ فَاسْكُتْ	Malu bertanya, sesat di jalan.

(٦) يمكن للجملة الشرطية أن تعبر عن الشرطية المفتوحة والتخمينات  
يمكن أن تعبر الجملة الشرطية في كلتا اللغتين أيضا عن الشرطية المفتوحة والتخمينات الممكنة والمستحيلة تحدث. في هذه الحالة، تحتوي اللغة العربية أدوات الربط أكثر من اللغة الإندونيسية.

يمكن التعبير عن الجملة الشرطية المفتوحة في اللغة الإندونيسية بـ apabila و asal و asalkan و bila و bilamana و manakala. أما في اللغة العربية فيعبر عنها بأدوات الشرط إذا ولما وكلما.

في اللغة الإندونيسية، يمكن التعبير عن الجملة الشرطية التخمينات الممكنة تحدث بـ jika و jikalau و kalau. أما في اللغة العربية فيمكن التعبير عنها بأدوات الشرط (إن) والأصدقاء. وأما الجملة الشرطية التخمينات المستحيلة تحدث، فيعبر بـ andaikata و andaikan و seandainya و sekiranya و

seumpama. أما في اللغة العربية فيعبر عنها بأدوات الشرط (لو) والأصدقاء.

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	إِذَا مَرَضْتُ فَأَذْهَبُ إِلَى الطَّيِّبِ تعبر أداة الشرط "إذا" عن الشرطية المفتوحة.	<u>Apabila</u> kamu sakit, pergilah ke dokter. تعبر أداة الشرط "apabila" عن الشرطية المفتوحة.
٢	إِنْ تَدْرُسْ تَنْجَحْ تعبر أداة الشرط "إن" عن التخمينات الممكنة تحدث.	<u>Jika</u> kamu belajar, kamu akan sukses. تعبر أداة الشرط "jika" عن التخمينات الممكنة تحدث.
٣	لَوْ ذَاكُرْتَ لَنَجَحْتَ تعبر أداة الشرط "لو" عن التخمينات المستحيلة تحدث.	<u>Andaikan</u> kamu belajar, kamu akan berhasil. تعبر أداة الشرط "andaikan" عن التخمينات المستحيلة تحدث.

(ب) أوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى

الجملة الشرطية

(١) هناك بعض أدوات الربط أو أدوات الشرط التي لا توجد بين

اللغتين

هناك بعض أدوات الربط أو أدوات الشرط التي لا توجد

في الجملة الشرطية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. أما

حروف الشرط في اللغة العربية التي لا توجد في اللغة الإندونيسية

فهي: لولا، لوما، أمّا، وبعض أسماء الشرط وهي: كلّما، من،

ما، مهما، أينما، أتى، حيثما، كيفما، أي. وأما في اللغة الإندونيسية، هناك بعض أدوات الربط التي لا توجد في اللغة العربية، وهي: *meskipun* و *walaupun* و *kendatipun* و *biarpun* و *sekalipun* و *sunghupun*.

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	مَنْ يَزْرَعْ يَحْصُدْ	—
٢	مَا تَفْعَلْ مِنْ خَيْرٍ يَنْفَعَكَ	—
٣	مَهْمَا تَقُمْ أَقْمَ مَعَكَ	—
٤	أَيْنَمَا تَذْهَبْ تَنْجَحْ	—
٥	أَيُّ تَذْهَبُوا أَرَأَيْتُمْ	—
٦	حَيْثُمَا يَسْكُنْ أَسْكُنْ	—
٧	كَيْفَمَا تَمْشِ أَمْشِ	—
٨	أَيُّ إِنْسَانٍ يَحْتَرِمُ نَفْسَهُ يَحْتَرِمُهُ النَّاسُ	—
٩	لَوْلَا أَنَّ الْكِتَابَ مُفِيدٌ لَمَا قَرَأْتُهُ	—
١٠	لَوْ مَا الْكِتَابَةُ لَضَاعَ أَكْثَرُ الْعِلْمِ	—
١١	وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ	—
١٢	كُلَّمَا دَقَّ الْجَرَسُ دَخَلَ التَّلَامِيذُ أَوْ خَرَجُوا	—
١٣	—	<i>Meskipun</i> aku kecewa, aku tetap menyayanginya.

<u>Walaupun</u> hujan deras, ayah tetap pergi ke bandara.	—	١٤
<u>Kendatipun</u> Ahmad kaya raya, ia tidak sombong.	—	١٥
<u>Biarpun</u> dalam keadaan susah, kita harus selalu bersyukur.	—	١٦
<u>Sekalipun</u> hidupnya sengsara, ia tidak pernah mengeluh.	—	١٧
<u>Sungguhpun</u> jaraknya sangat jauh, aku akan tetap pergi ke bioskop.	—	١٨

(٢) هناك أدوات الشرط الجازمة وأدوات الشرط غير الجازمة

في اللغة العربية، بالإضافة إلى ربط عنصري الجملة، فإن لأداة الشرط أيضا تأثيرا في تغيير الإعراب لكل فعل موجود في كل جملة. وهذا التأثير لا ينفصل عن وظيفة كل أداة الشرط التي يمكن تقسيمها إلى نوعين، وهما أدوات الشرط الجازمة وأدوات الشرط غير الجازمة. أدوات الشرط الجازمة هي: إن، إذما، من، ما، مهما، متى، أيان، أينما، أنى، حيثما، كيفما، أي. وأما أدوات الشرط غير الجازمة فهي: لو، لولا، لوما، أمّا، إذا، لما، كلما.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية	الرقم
—	مَنْ يَزْرَعْ يَحْصُدْ أداة الشرط "من" هي أداة الشرط الجازمة التي تجزم فعلين، فعل الشرط وفعل جواب الشرط.	١
—	لَمَّا نَزَلَ الْمَطْرُ نَمَّا الزَّرْعُ	٢

أداة الشرط "لما" هي أداة الشرط غير الجازمة التي لا تجزم فعلين.	
--	--

(٣) لا يمكن أن تغيير أو تبادل ترتيب مواضع فعل الشرط وجواب

الشرط

في اللغة العربية، لا يمكن تغيير أو تبديل ترتيب مواضع فعل الشرط وجواب الشرط، لأنها ستكون لها وظيفة مختلفة. أما في اللغة الإندونيسية، فإن protasis باعتباره جملة تعبر عن الشرط التي تتميز بأدوات الربط، يمكن أن تتبادل المواضع مع apodosis باعتباره الجملة الرئيسية التي تنص على التأثير.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية	الرقم
Apabila aku mendapat juara, Ibu akan memberiku hadiah. يمكن لهذه الجملة تبديل المواضع إلى: Ibu akan memberiku hadiah apabila aku mendapat juara.	مَا تَفْعَلُ مِنْ خَيْرٍ يَنْفَعَكَ لا يمكن لهذه الجملة تبديل المواضع.	١

(٤) ترتبط الجملة الشرطية العربية أحيانا بفاء الجواب

إن استخدام فاء الجواب في الجزء الثاني من الجملة (جواب الشرط) في اللغة العربية له عدة أحكام، حيث لا تنطبق هذه الأحكام أو لا توجد في اللغة الإندونيسية.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية	الرقم
-	وَإِنْ يَمْسَسْكَ بِيَدَيْهِ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ	١

	ترتبط هذه الجملة بالفاء لأن جواب الشرط جملة اسمية.	
٢	قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ	ترتبط هذه الجملة بالفاء لأن جواب الشرط فعلا طلبيا (الأمر).
٣	وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوهُ	ترتبط هذه الجملة بالفاء لأن جواب الشرط يقترن بـ "لن".
٤	وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُعِينِكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ	ترتبط هذه الجملة بالفاء لأن جواب الشرط يقترن بـ "سوف".

(٥) يجوز حذف أحد عناصر الجملة الشرطية العربية

في الجملة الشرطية العربية، يمكن أن يحذف فعل الشرط  
أو جواب الشرط أو كليهما. أما في اللغة الإندونيسية، إذا كانت

الجملة التي تنص على الشرط غير موجودة، فسوف تتسبب في معنى غير مناسب.

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	حذف فعل الشرط تَكَلَّمْ بِخَيْرٍ، وَإِلَّا فَاسْكُتْ التقدير: وَإِنْ لَا تَتَكَلَّمْ بِخَيْرٍ فَاسْكُتْ يتم حذف فعل الشرط في هذه الجملة لأن يقع فعل الشرط بعد "إن" المردفة بـ"لا".	-
٢	حذف جواب الشرط أَنْتَ فَائِزٌ إِنْ اجْتَهَدْتَ التقدير: إِنْ اجْتَهَدْتَ فَأَنْتَ فَائِزٌ يتم حذف جواب الشرط في هذه الجملة لأن يكون فعل الشرط ماضيا لفظا.	-
٣	حذف الشرط والجواب معا	-



قَالَتْ بَنَاتُ الْعَمِّ: يَا سَلْمَى، وَإِنْ * كَانَ فَتَيْرًا مُعْدِمًا؟ قَالَتْ: وَإِنْ أَي: وَإِنْ كَانَ فَتَيْرًا مُعْدِمًا فَقَدْ رَضِيَتْهُ	
--	--

(٦) يمكن استخدام حرف الشرط (إن) كحرف منفي

يمكن استخدام حرف الشرط (إن) وأصدقائه في اللغة

العربية كحرف منفي.

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيِّحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا مَحْضُرُونَ	-

(٧) ترتبط الشرط (protasis) والجواب (apodosis) بفاصلة (،)

الجملة الشرطية في اللغة الإندونيسية حيث يكون للشرط

الأسبقية على الجواب، ثم يتم ربطها بفاصلة (،) بين الشرط

والجواب.

الرقم	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الإندونيسية
١	-	Jikalau nilainya memenuhi standar, Marya akan melanjutkan kuliah. في هذه الجملة، يتم ربط الشرط (protasis) والجواب (apodosis) بفاصلة (،).

## ٢- الصعوبات التي يواجهها طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر

### الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك في تعلم الجملة الشرطية العربية

ومن خلال إجراء التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية، تم العثور على أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين، وخاصة في الجملة الشرطية. وتستخدم أوجه الاختلاف في الجملة الشرطية كأساس للتعرف بالصعوبات والأخطاء التي يواجهها الطلاب في تعلم اللغة العربية كلغة أجنبية.

بعد ملاحظة وتنفيذ تعلم اللغة العربية باستخدام التحليل التقابلي، تم الحصول على معلومات تفيد بأن طلاب الصف الحادي عشر للعلوم الطبيعية بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك لديهم خلفيات وعادات مختلفة. وهذا يمكن أن يؤدي إلى عدة عوامل تجعل الطلاب يواجهون صعوبات ويرتكبون أخطاء عند تعلم اللغة العربية، منها:

- (أ) تداخل اللغة الأم واللغة الأجنبية.
- (ب) توجد اختلافات بنيوية بين اللغة الأم واللغة الأجنبية.
- (ج) انخفاض اهتمام الطلاب بتعلم اللغة العربية.

(د) عدم إتقان المفردات.  
(هـ) الحالة النفسية للطلاب.

وقالت سيدة النساء الرزقية، وهي طالبة في الصف الحادي عشر للعلوم الطبيعية بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك، إن استخدام أساليب التعلم الأقل تنوعاً هو أحد العوامل التي تجعل الطلاب يواجهون صعوبات.

من نتائج الملاحظة، بناء على الفروق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية، يواجه الطلاب العديد من

الصعوبات ويرتكبون الأخطاء عند تعلم اللغة العربية في مادة الجملة الشرطية،  
منها:

(أ) يواجه الطلاب صعوبات في تحديد فعل الشرط في الجملة الشرطية العربية.

(ب) يواجه الطلاب صعوبات في تحديد جواب الشرط في الجملة الشرطية العربية.

(ج) يواجه الطلاب صعوبات في تحديد مواضع ربط جواب الشرط بفاء الجواب.

(د) يواجه الطلاب صعوبات في فهم فعل الشرط وجواب الشرط المحذوفة في الجملة الشرطية العربية.

(هـ) يواجه الطلاب صعوبات في بناء الجملة الشرطية باللغة العربية.

(و) يواجه الطلاب صعوبات في تحديد الإعراب الصحيح في الجملة الشرطية العربية وخاصة إعراب الذي يتعلق بأدوات الشرط.

(ز) عدم المعرفة بقواعد الكتابة الصحيحة باللغتين العربية والإندونيسية.

من الملاحظة والمقابلة في الصف الحادي عشر للعلوم الطبيعية في

مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك، تم العثور على حلول يمكن للمدرس تنفيذها، وهي:

(أ) إعداد الكتب المتعلقة باللغة العربية، مثل كتب الصرف وكتب النحو والقواميس العربية وغيرها للدراسة.

(ب) يعلم قواعد الكتابة الصحيحة باللغتين العربية والإندونيسية، مثل علامات الترقيم والقواعد وغيرها.

(ج) استخدام أساليب التدريس غير المملة لتنشيط الطلاب داخل الفصل.

(د) زيادة استعداد الطلاب لتعلم اللغة العربية.

٣- الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك في تعلم اللغة العربية، قامت الباحثة بعدة مراحل من إجراءات التعلم التي تشمل أهداف التعلم والوسائل التعليمية والأساليب والتقييم.

(أ) مرحلة الإعداد

#### (١) المادة الأساسية

يتم تعليم مادة "الجملة الشرطية" في الصف الحادي عشر للعلوم الطبيعية في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك لتعليم مهارة الكتابة. ترتبط هذه المادة بدرس اللغة العربية في الباب الأول بموضوع "التسوق" الموجود في كتاب الطلاب، حيث يوجد في نص القراءة عن "المجمع التجاري" والحوار عن "في السوق التقليدي" في هذا الموضوع جمل تحتوي على الجملة الشرطية.

#### (٢) طريقة التدريس

في تعليم الجملة الشرطية يجب أن يستخدم الباحثة الطريقة المحدودة في التعليم، لأن الغرض من طريقة التعليم هو لإنشاء تعلم فعال ولتحقيق أهداف التعلم. لذلك يمكن للطلاب قبول الدرس بسهولة.

وفي هذه الحالة وجدت الباحثة الطريقة المناسبة لتعليم الجملة الشرطية وهي طريقة التحليل التقابلي. وأما خطوات التحليل التقابلي التي قامت الباحثة فكما يلي:

#### (أ) الوصفي

وصفت الباحثة نظام اللغة الأولى واللغة الثانية، أي  
بين العربية والإندونيسية، بالتركيز على الجملة الشرطية.

(ب) الاختيار

حددت الباحثة العناصر اللغوية المختلفة المتعلقة  
بالصرف والنحو والمعنى.

(ج) التباين

قارنت الباحثة بين العناصر التي تتم مقارنتها للعثور  
على أوجه التشابه أو الاختلاف من خلال التركيز على  
الجملة الشرطية.

(د) تحديد الخطأ

وبعد معرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين  
قيد المقارنة، حددت الباحثة الأخطاء التي يرتكبها  
الطلاب في اللغة التي كانوا يتعلمونها أو اللغة الهدف  
بسبب تأثير اللغة الأولى التي أتقنوها أولاً.

بعد الانتهاء من جميع الأساليب، شرحت الباحثة

الأسباب التي تؤدي إلى وجود اختلافات في تعليم اللغة العربية،  
وخاصة تلك المتعلقة بالجملة الشرطية.

(٣) الوسائل التعليمية

الوسائل التعليمية هي مجموعة من الأشياء والمواد  
والأدوات التي تستخدمها الباحثة لنقل المعلومات إلى أذهان  
الطلاب، والتي تهدف إلى تحسين المواقف التعليمية، حيث  
يعتبر الطلاب النقطة الأساسية. وفي تعليم الجملة الشرطية

يحتاج إلى وسائل التعليم حتى يتمكن الطلاب من فهم الدرس بسهولة.

وأما الوسائل التعليمية التي استخدمت الباحثة في تعليم الجملة الشرطية فهي الكتاب اللغة العربية لصف الحادي عشر في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك والسبورة والقاموس وورقة المواد وكتاب آخر.

### الْقِرَاءَةُ

#### المُجْمَعُ التِّجَارِي

المُجْمَعُ التِّجَارِي مَكَانٌ تُبَاعُ فِيهِ الْحَاجَاتُ الْيَوْمِيَّةَ، مَكَانُهُ نَظِيفٌ وَجَمِيلٌ، وَفِيهِ أَقْسَامٌ مُتَعَدِّدَةٌ، وَهِيَ قِسْمُ الْحَضْرَوَاتِ وَقِسْمُ الْمَأْكُولَاتِ وَقِسْمُ الْمَلَابِسِ، وَالْمُعَامَلَةُ فِيهِ لَا تَحْتَاجُ إِلَى الْمُقَابَلَةِ بَيْنَ الْمُشْتَرِي وَالْبَائِعِ.

يَكُونُ مَكَانُ الْمُجْمَعِ التِّجَارِيِّ نَظِيفًا وَمُرْتَبًا وَجَمِيلًا، لِأَنَّ الْمُوظِّفِينَ فِيهِ يُنَظِّفُونَ كُلَّ مَكَانٍ وَيُرْتَبُونَ الْأَشْيَاءَ عَلَى الرُّفُوفِ طَوَّلَ الْوَقْتِ.

يَسْتَطِيعُ النَّاسُ أَنْ يَشْتَرُوا فِي قِسْمِ الْحَضْرَوَاتِ الْفَوَاكِهَ الْمُتَنَوِّعَةَ مِثْلَ الْبُرْتُقَالِ وَالْعِنَبِ وَالتُّفَاحِ وَالْجَوَافَةِ وَغَيْرِ ذَلِكَ، وَكَذَلِكَ الْحَضْرَوَاتِ وَاللُّحُومِ الطَّازِجَةِ، وَسِعْرُ كُلِّ مِنْهَا حَسَبِ الْوِزْنِ، مِثْلَ سِعْرِ اللَّحْمِ وَهُوَ مِائَةٌ أَلْفَ رُوْبِيَّةٍ لِلْكِيلُو الْوَاحِدِ.

وَيَجِدُ النَّاسُ فِي قِسْمِ الْمَأْكُولَاتِ السُّكَّرَ وَالزَّيْتِ وَالسَّنَائِي وَالْقَهْوَةَ وَالْحَلِيبَ وَغَيْرَ ذَلِكَ. سِعْرُ السُّكَّرِ حَمْسُونَ أَلْفَ رُوْبِيَّةٍ لِلْكِيلُو الْوَاحِدِ، أَمَّا الزَّيْتُ فَسِتُونَ أَلْفَ رُوْبِيَّةٍ لِلتِّرِ الْوَاحِدِ.

وَأَمَّا فِي قِسْمِ الْمَلَابِسِ فَيَسْتَطِيعُ النَّاسُ أَنْ يَشْتَرُوا الْمَلَابِسَ  
الْمُتَنَوِّعَةَ، مِثْلَ الْمَلَابِسِ لِلْأَطْفَالِ وَالْمَلَابِسِ لِلْكِبَارِ وَعَبَّرَ ذَلِكَ،  
وَقَبَّلَ أَنْ يَشْتَرُوا الْمَلَابِسَ، يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يُجَرِّبُوهَا فِي الْعُرْفَةِ  
الْمُعَدَّةَ لِقِيَاسِ الْمَلَابِسِ.

الْمُعَامَلَةُ فِي الْمَجْمَعِ التِّجَارِيِّ لَا تَحْتَاجُ إِلَى الْمُقَابَلَةِ بَيْنَ  
الْمُشْتَرِي وَالْبَائِعِ؛ لِأَنَّ الْمُشْتَرِي يَسْتَطِيعُ مَعْرِفَةَ سِعْرِ الْأَشْيَاءِ الَّتِي  
يَحْتَاجُ إِلَيْهَا مُبَاشَرَةً، وَيَدْفَعُ ثَمَنَهَا لِلْمُحَاسِبِ. وَبِذَلِكَ يَشْعُرُ  
النَّاسَ بِالسُّرُورِ عِنْدَ شِرَاءِ حَاجَاتِهِمْ فِي الْمَجْمَعِ التِّجَارِيِّ.

### الْحَوَارُ

لُقْمَانُ : مَسَاءُ الْخَيْرِ.

الْبَائِعَةُ : مَسَاءُ النُّورِ، أَيُّ خِدْمَةِ يَا سَيِّدِي؟

لُقْمَانُ : بِكُمْ التَّمَنُّ هَذِهِ الْفُلَيْفَلَةُ؟

الْبَائِعَةُ : الْفُلَيْفَلَةُ عِشْرُونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ الْكِيلُوا.

لُقْمَانُ : هَلْ عِنْدَكَ بَطَاطِسُ؟

الْبَائِعَةُ : هَا هُوَ بَطَاطِسُ يَا سَيِّدِي.

لُقْمَانُ : بِكُمْ التَّمَنُّ؟

الْبَائِعَةُ : وَاحِدٌ كَيْلُو بِخَمْسَةِ وَعِشْرِينَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ.

لُقْمَانُ : مَا رَأَيْتُكَ عَنْ نِصْفِ الْكِيلُو بِعِشْرَةِ آلَافِ رُوبِيَّةٍ؟

الْبَائِعَةُ : إِنَّ شِئْتَ كَذَا يَا سَيِّدِي.

لُقْمَانُ : حَسَنًا. آخُذْ الْفُلَيْفَلَةَ كَيْلُوا وَاحِدٍ وَالْبَطَاطِسَ نِصْفَ

الْكِيلُو إِذْنًا. وَهَلْ عِنْدَكَ الْبَصَلُ؟

الْبَائِعَةُ : ذَلِكَ بَصَلٌ يَا سَيِّدِي.

لُقْمَانُ : كَمْ ثَمَنُهُ؟

الْبَائِعَةُ : ثَمَنُهُ عِشْرُونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ نِصْفَ الْكِيلِ .  
 لُقْمَانُ : عَالِيٌّ جِدًّا يَا عَمُّ!  
 الْبَائِعَةُ : نَعَمْ مُرْتَفِعُ الْآنَ يَا سَيِّدِي.  
 لُقْمَانُ : كَفَيْتُ بِهِذَا إِذْنُ .  
 الْبَائِعَةُ : إِذْنُ كُلُّهَا حَمْسَةٌ وَأَرْبَعُونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ يَا سَيِّدِي. هَذِهِ  
 لَكَ وَشُكْرًا.  
 لُقْمَانُ : وَهَذَا التُّقُودُ. عَفْوًا.

#### (٤) التقييم

العنصر الأخير التي قامت الباحثة هو تقييم التعلم. التقييم هو عملية تحديد مستوى تحقيق أهداف التعلم المحددة مسبقاً من خلال أساليب منهجية، وهو عنصر تعليمي يجب تطويره في عملية تصميم أساليب تدريس اللغة. هذا التقييم هو تقييم للأنشطة التي تستخدمها الباحثة لإثبات نجاح أو فشل هذه الأنشطة. الغرض من التقييم هو تحديد مستوى تقدم الطلاب في تحقيق الأهداف المرجوة.

#### التدريب

١- تَرْجِمِ إِلَى اللُّغَةِ الْإِنْدُونِيسِيَّةِ وَعَيِّنِ الْجُمْلَةَ التَّالِيَةَ بِأَرْكَانِ الْجُمْلَةِ الشَّرْطِيَّةِ وَأَمْلَأِ الْجَدْوَلَ!

جَوَابُ الشَّرْطِ	فِعْلُ الشَّرْطِ	أَدَاةُ الشَّرْطِ	الْجُمْلَةُ
أَتَّجِهْ	أَسْمَعُ	مَتَى	مَتَى أَسْمَعُ الْأَذَانَ أَتَّجِهْ إِلَى الْمَسْجِدِ (Setiap kali saya mendengar azan, saya pergi ke masjid)



			مَنْ يَفْعَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ (.....)
			أَنِّي يَذْهَبُ صَاحِبُ الْمَالِ يُكْرَمُ (.....)
			إِذَا كَانَ لَدَيَّْ الْوَقْتُ فِي هَذَا الشَّهْرِ جِئْتُ لِلْزُورِكَ (.....)
			وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ (.....)

٢- اسْتَعْمِلْ أَدَوَاتِ الشَّرْطِ الْآتِيَةِ فِي جُمَلٍ مُفِيدَةٍ عَنِ التَّسْوُقِ!

- إِنَّ :  
:

- أَمَّا :  
:

- Apabila :  
:

- Manakala :  
:

٣- اكْمَلِ الْجُمْلَةَ الشَّرْطِيَّةَ الْآتِيَةَ بِذِكْرِ فِعْلِ الشَّرْطِ أَوْ جَوَابِ

الشَّرْطِ الْمَحْدُوفِ!

- مَهْمَا (.....) أَقَمَ مَعَكَ.

- أَيَّانَ تَسْأَلُنِي (.....).

- إِذَا (.....) وَالِدَيْكَ رَضِيَا عَنْكَ .

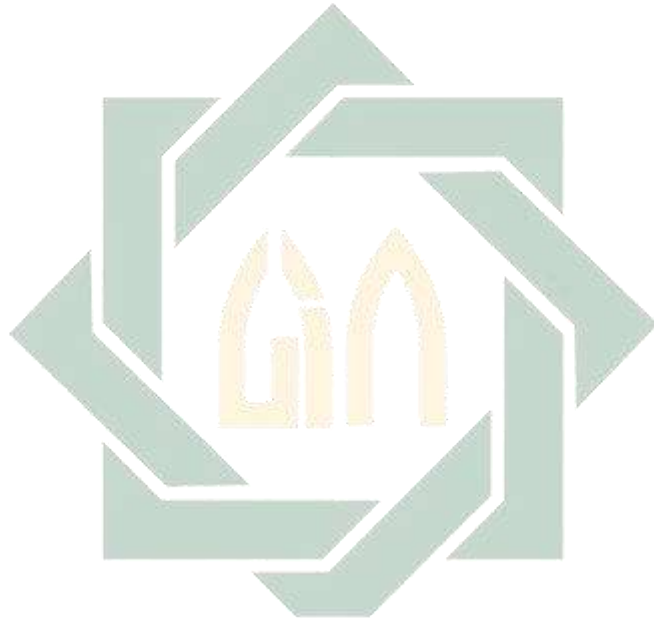
- كَلَّمَا زَارَنِي صَدِيقٌ (.....).

وبناء على البيانات السابقة فإن استفادة من طريقة التحليل التقابلي

في تعليم اللغة العربية على المهارات اللغوية هي:

- (أ) مهارة الاستماع: تساعد على التعرف على نطق الجمل في اللغة الثانية حتى يتمكنوا من فهم الجمل.
- (ب) مهارة الكلام: تساعد على التمييز بين الاختلافات في بنية اللغة الأم واللغة الأجنبية، حتى تتمكن من التحدث بطلاقة وتقليل الأخطاء في تكوين الجملة.
- (ج) مهارة القراءة: تساعد في تقديم نطق اللغة الثانية حتى تتمكن القراءة بشكل صحيح ودقيق.
- (د) مهارة الكتابة: تساعد على تمييز الحروف التي تتكون منها الجمل في لغة ثانية حتى يمكن كتابتها بشكل صحيح.
- ومن نتائج المقابلات والملاحظات التي أجراها الباحثة، يمكن استنتاج أن استفادة التعليم في مادة الجملة الشرطية باستخدام طريقة التحليل التقابلي تساعد المعلمين على تحديد المناهج أو الطريقة المناسبة لتدريس اللغة العربية وفقا لاحتياجات الطلاب. ومن خلال معرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية، ستمكن من تحديد استراتيجية التدريس المناسبة لاستخدامها، وهي:
- (أ) إعداد الكتب المتعلقة باللغة العربية، مثل كتب الصرف وكتب النحو والقواميس العربية وغيرها للدراسة.
- (ب) يعلم قواعد الكتابة الصحيحة باللغتين العربية والإندونيسية، مثل قواعد الترقيم والنحو.
- (ج) استخدام أساليب التعلم غير المملة والتي قد تتطلب من الطلاب أن يكونوا نشيطين في الفصل.
- (د) زيادة استعداد الطلاب لتعلم اللغة العربية.

الاستفادة لتعليم مهارة الكتابة لطلاب في الصف الحادي عشر للعلوم الطبيعية في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك هي تساعد في التمييز بين الجملة الشرطية في اللغتين حتى يتمكنوا من الكتابة بشكل صحيح وفقا للقواعد القائمة. ويعرف الطلاب أوجه التشابه والاختلاف بين الجملة الشرطية في اللغة العربية والإندونيسية.



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## الباب الخامس

### خاتمة البحث

#### أ- نتائج البحث

١- أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية.

هناك ستة أوجه التشابه بين الجملة الشرطية في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية، منها:

- (أ) تتكون الجملة الشرطية من جزأين.
- (ب) تتكون الجملة الشرطية من ثلاثة عناصر.
- (ج) هناك أدوات الربط التي تربط الجملة الأولى والجملة الثانية يسمى أدوات الشرط.
- (د) الجملة الشرطية تذكر صراحة.
- (هـ) يمكن للجملة الشرطية أن تذكر ضمنياً.
- (و) يمكن للجملة الشرطية أن تعبر عن الشرطية المفتوحة والتخمينات.

وهناك سبعة أوجه الاختلاف بين الجملة الشرطية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، منها:

- (أ) هناك بعض أدوات الربط أو أدوات الشرط التي لا توجد بين اللغتين.
- (ب) هناك أدوات الشرط الجازمة وأدوات الشرط غير الجازمة.
- (ج) لا يمكن أن تغيير أو تبادل ترتيب مواضع فعل الشرط وجواب الشرط.
- (د) ترتبط الجملة الشرطية العربية أحياناً بفاء الجواب.
- (هـ) يجوز حذف أحد عناصر الجملة الشرطية العربية.
- (و) يمكن استخدام حرف الشرط (إن) كحرف منفي.

(ز) ترتبط الشرط (protasis) والجواب (apodosis) بفاصلة (،) في الجملة الشرطية الإندونيسية.

٢- الصعوبات التي يواجه طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك في تعلم الجملة الشرطية العربية.

يواجه الطلاب العديد من الصعوبات ويرتكبون الأخطاء عند تعلم اللغة العربية في مادة الجملة الشرطية، منها يواجه الطلاب صعوبات في تحديد فعل الشرط وجواب الشرط في الجملة الشرطية العربية وتحديد مواضع ربط جواب الشرط بفاء الجواب وفهم فعل الشرط وجواب الشرط المحذوفة في الجملة الشرطية العربية وبناء الجملة الشرطية باللغة العربية وتحديد الإعراب الصحيح في الجملة الشرطية العربية وخاصة إعراب الذي يتعلق بأدوات الشرط وعدم المعرفة بقواعد الكتابة الصحيحة باللغتين العربية والإندونيسية.

٣- الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الجملة الشرطية في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك.

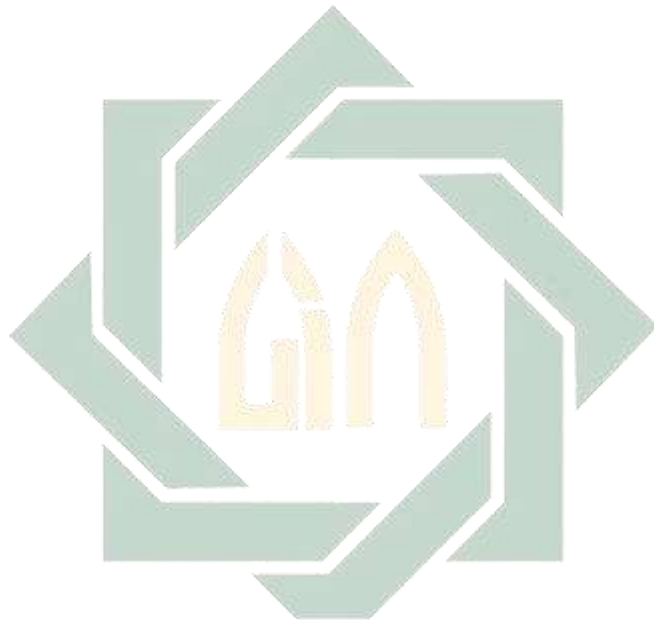
الاستفادة لتعليم مهارة الكتابة لطلاب في الصف الحادي عشر في مدرسة الأشهر الثانوية الإسلامية بونجاه كرسيك هي تساعد في التمييز بين الجملة الشرطية في اللغتين حتى يتمكنوا من الكتابة بشكل صحيح وفقا للقواعد القائمة. ويعرف الطلاب أوجه التشابه والاختلاف بين الجملة الشرطية في اللغة العربية والإندونيسية.

## ب- الاقتراحات

بناء على نتائج البحث أعلاه، أدركت الباحثة أنه لا تزال هناك العديد من أوجه القصور في هذا البحث. فلذلك قدمت الباحثة الاقتراحات كما يلي:

١- ترحو الباحثة الاستمرار والتطور أحسن من هذا البحث.

- ٢- ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث أساسا لتصميم وتطوير الطريقة والمنهج والتقنية وإعداد المواد التعليمية، وخاصة فيما يتعلق بالجملة الشرطية.
- ٣- ترجو الباحثة أن يهتم معلم اللغة العربية بمشكلات تدخل لغة الأم أكثر، وخاصة في تعليم مهارة الكتابة.



UIN SUNAN AMPEL  
S U R A B A Y A

## المراجع

### أ- المراجع العربية

إرحام. ٢٠١٨. "أدوات الشرط واستعمالها في سورة الأنفال (دراسة تحليلية نحوية)". جامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية مكاسر، مكاسر.

البشير، أحمد بن عبد الله. ١٩٨٨. التحليل التقابلي بين النظرية والتطبيق. جاكرتا: معهد العلوم الإسلامية والعربية بإندونيسية.

التونجي، محمد، و راجي الأسمر. ٢٠٠١. المعجم المفصل في علوم اللغة (الألسنيات). الجزء الأول. بيروت: دار الكتب العلمية.

الحسنة، نافذة. ٢٠٢٠. "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الفعل المعلوم والمجهول والاستفادة منه في تعليم اللغة العربية لدى طلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة ابن حسين الثانوية سورابايا". جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

الخيرين، أغوس صاحب. ٢٠٠٨. أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية (بين القاعدة و التطبيق) الجزء الأول و الثاني. جاتينينغ: WCM Press.

الراجحي، عبده. ٢٠٠٤. علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية. لبنان: دار النهضة العربية.

الطيبار، مساعد. ٢٠٠٦. التفسير اللغوي للقرآن الكريم. السعودية: دار ابن جوزي.

الغالي، ناصر عبد الله، و عبد الجميد عبد الله. ١٩٩١. أسس إعداد الكتب لتعليمية لغير الناطقين. الرياض: دار الغالي.

العفيفة، نور. ٢٠١٩. "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأفعال وتطبيقه لترقية مهارة الكتابة لطلاب الفصل العاشر بمدرسة التنوير الثانوية الإسلامية تالون سومبيريجا بوجونيغارا". جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

العلوم، محمد شمس، معلم ويجايا، و مودة الرحمة. ٢٠٢٠. "تنمية مهارة الكتابة من خلال تصميم تعليم علم البلاغة في طلبة معهد النور الجديد العالي".  
العربية الدولية للتربية والتعليم ٤(٢): ٢٩٨-٣١٩.

الغلاييني، مصطفى. ٢٠١٠. جامع الدروس العربية. الطبعة الأولى. بيروت: مؤسسة الرسالة ناشرون.

الهاشمي، السيد أحمد. ٢٠٠٩. القواعد الأساسية للغة العربية. بيروت: دار الكتب العلمية.

الواحدة، خير النساء. ٢٠٢١. "التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى علامات الترقيم وأحرف الزيادة في الفعل والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الحكومية الأولى باسوروان". جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

أوتاما، محمد بانسا أدي. ٢٠١٩. "الدراسة التقابلية عن الجملة الطلبية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و تأديتها في تعليم اللغة العربية في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق". جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

بابتي، عزيزة فوال. ١٩٩٢. المعجم المفصل في النحو العربي. الجزء الأول. بيروت: دار الكتب العلمية.



بحر الدين، أوريل. ٢٠١٠. تطوير منهج تعليم اللغة العربية وتطبيقه على مهارة.

الطبعة الأولى. مالانج: UIN Maliki Press.

تعلی الرشاد، محمد. ٢٠١٨. "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الاندونسية

على مستوى العدد والمعدود". جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا.

حجازي، محمود فهمي. ١٩٧٣. علم اللغة العربية. الكويت: دار الكتب العلمية.

خليل، حلمي. ٢٠٠٠. مقدمة لدراسة علم اللغة، الفصل الخاص في فروع علم

اللغة. الإسكندرية: دار المعرفة الأجنبية.

رابعة، إبراهيم علي. ٢٠١٥. مهارة الكتابة ونماذج تعليمها. شبكة الألوكة.

رحمواتي، فاري. ٢٠١٨. "الأدوات الشرطية و مشاكلها في سورة النساء (دراسة

تحليلية نحوية)". جامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية مكاسر.

سوفينا، النساء. ٢٠١٨. "تحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الجاوية في

الأصوات". الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب، جوروب.

صغيري، آسية، و الزهراء عاشور. ٢٠١٦. "الجملة الشرطية".

صيني، محمود إسماعيل، و إسحاق محمد الأمين. ١٩٨٢. التقابل اللغوي

وتحليل الأخطاء. الرياض: عمادة شؤون المكتبات.

طعيمة، رشدي أحمد. ١٩٩٩. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه.

مصر: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة.

طعيمة، رشدي أحمد. ٢٠٠٤. المهارات اللغوية: مستوياتها، وتدريبها، وصعوباتها. الطبعة الأولى. بيروت: دار الفكر العربي.

عبد الله، عمر الصديق. د.ت. تحليل الأخطاء اللغوية التجريبية لدى طلاب الخرطوم الولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى. معهد الخرطوم الدولي العربية.

عبد المسيح، جورج متري. ١٩٩٣. معجم لغة النحو العربي. بيروت: مكتبة لبنان ناشرون.

فضيلة، وحي نور. ٢٠١٨. "الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مجال الزوائد وأهميتها في تعليم اللغة العربية في المستوى الرابع بشعبة تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا". جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

متقي زادة، عيسى، و كبيرى محمد. ٢٠١٣. "الجملة الشرطية في اللغة العربية و مكانتها من سائر الجمل". اللغة العربية وآدابها ٩(٣): ٤٧-٦٤.

مجموعة مؤلفين. ٢٠٢٠. اللغة العربية. الجزائر: مؤسسة الفنك الثقافية.

مصطفى، إبراهيم. ١٩٧٢. المعجم الوسيط. تركيا: المكتبة الإسلامية.

مولوج، فريدة. ٢٠١٩. "التحليل التقابلي أهدافه ومستوياته". المجلة الدولية للدراسات اللغوية والأدبية العربية ١(٢).

موليا، أندري. ٢٠١٨. "التحليل التقابلي فى أنواع تصريف الكلمات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية". الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.

ميلينيا، حنانك نبيلة. ٢٠٢٢. "التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان". جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

نور ليلي، أنيس. ٢٠٢٢. "التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى المجاز وفوائده لترقية مهارة قراءة الشعر لطلاب الفصل الثاني عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان". جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

يحي، ياتي خيران. ٢٠١٧. "التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية وتأثيره في تعليم مهارة الكتابة". جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانق.

يعقوب، إميل بديع. ١٩٨٨. *موسوعة النحو والصرف والإعراب*. بيروت: دار العلم للملايين.

## ب- المراجع الإندونيسية

Asnawir, dan M. Basyiruddin Usman. 2002. *Media Pembelajaran*. Jakarta: Ciputat Press.

Baradja, M. F. 1981. *Peranan Analisis Kontrastif dan Analisis Kesalahan Berbahasa dalam Pengajaran Bahasa*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.

Firdaus, Mujahid. 2022. "Dirasatu Muqaranati Al-Jumlah As-Syarthiyah Baina Al-Lughataini (Al-Arabiyyah Wal Injiliziyyah)". *Journal International Seminar on Languages, Literature, Arts, and Education (ISLLAE)* 4(1):38-56.

- Hadijah, Siti. 2005. "Kalimat Kondisional dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia: Analisis Kontrastif terhadap Al-Jumlah As-Syarthiyyah dan Kalimat Kondisional". UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, Jakarta.
- Hermawan, Acep. 2014. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Lubis, Ali Asrun. 2020. "Kalimat Kondisional dalam Bahasa Arab". *Thariqah Ilmiah: Jurnal Ilmu-Ilmu Kependidikan & Bahasa Arab* 6(2):29–39.
- Mintowati, Maria. 2011. *Analisis Kontrastif*. Jakarta: Universitas Terbuka.
- Moeliono, Anton M. 1989. *Kembara Bahasa: Kumpulan Karangan Tersebar*. Jakarta: Gramedia.
- Nardiati, Sri, Dirgo Sabariyanto, Herawati Herawati, dan Wiwin Erni Siti Nurlina. 1996. *Konjungsi Subordinatif dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Nazir, M. 2003. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Prawirasumantri, Abud. 1986. *Buku Materi Pokok Kebahasaan III*. Jakarta: Depdikbud.
- Pribadi, Mohammad. 2013. "Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab serta Implikasinya dalam Pengajaran Bahasa (Analisis Deskriptif Metodologis)". *Adabiyāt: Jurnal Bahasa dan Sastra* 12(1):157–89.
- Qistifani, Vini Qonita. 2019. "Analisis Kontrastif Kalimat Syarat Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia". *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab* 2(1):40–57.
- Rohman, Fathur. 2015. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: Penerbit Madani.
- Sugiyono. 2017. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Alfabeta.
- Sumardi, Mulyanto. 1975. *Pengajaran Bahasa Asing: Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi*. Jakarta: Bulan Bintang.
- Tarigan, Henry Guntur. 1992. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa.
- Zulkiflih, M. Napis Djuaeni, dan Hamzah. 2021. "Dirâsah Tahlîliyyah Nahwiyyah ‘an Adawât al-Syarti wa Isti’ mâluhâ fi al-Lugah al-‘Arabiyyah". *Loghat Arabi: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab* 2(1):39–56.